

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1991:46

Nr 46

1989 års internationella avtal om jute och juteprodukter Genève den 3 november 1989

Regeringen beslutade den 13 september 1990 att underteckna avtalet och avtalet undertecknades av Sverige den 16 november 1989. Den 21 februari 1991 beslutade regeringen att ratificera avtalet. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos Förenta nationernas generalsekreterare i New York den 30 mars 1991.

Avtalet har inte trätt i kraft. De på arabiska, kinesiska, ryska och spanska avfattade texterna finns tillgängliga på utrikesdepartementets rättsavdelning.

Regeringsbehandling: Prop. 1990/91:13, NU13, rskr. 68.

International Agreement on Jute and Jute Products 1989

PREAMBLE

The Parties to this Agreement,

Recalling the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order,¹

Recalling resolutions 93 (IV), 124 (V) and 155 (VI) on the Integrated Programme for Commodities adopted by the United Nations Conference on Trade and Development at its fourth, fifth and sixth sessions, and chapter II, section B of the Final Act of UNCTAD VII,

Recalling further the Substantial New Programme of Action for the 1980s for the Least Developed Countries, and in particular paragraph 82 thereof,²

Recognizing the importance of jute and jute products to the economies of many developing exporting countries,

Considering that close international co-operation in finding solutions to the problems facing this commodity will further the economic development of the exporting countries and strengthen economic co-operation between exporting and importing countries,

Considering the significant contribution made by the International Agreement on Jute and Jute Products, 1982 towards such co-operation between exporting and importing countries,

Have agreed as follows:

CHAPTER I – OBJECTIVES

Article 1

Objectives

1. For the benefit of exporting and importing members, and in a view to achieving the relevant objectives adopted by the

¹ General Assembly resolutions 3201 (S-VI) and 3202 (S-VI) of 1 May 1974.

² See *Report of the United Nations Conference on the Least Developed Countries* (United Nations publication, Sales No. E.82.I.8), part one, sect. A.)

Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute

PREAMBULE

Les parties au présent Accord,

Rappelant la Déclaration et le Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international¹,

Rappelant les résolutions 93 (IV), 124 (V) et 155 (VI), relatives au programme intégré pour les produits de base, que la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement a adoptées à ses quatrième, cinquième et sixième sessions, et le chapitre II, section B, de l'Acte final de la septième session de la Conférence,

Rappelant en outre le nouveau programme substantiel d'action pour les années 80 en faveur des pays les moins avancés, et en particulier son paragraphe 82²,

Reconnaissant l'importance du jute et des articles en jute pour l'économie de nombreux pays en développement exportateurs,

Considérant qu'une coopération internationale étroite à la solution des problèmes posés par ce produit de base favorisera le développement économique des pays exportateurs et renforcera la coopération économique entre pays exportateurs et importateurs,

Considérant que l'Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute a notablement contribué à cette coopération entre pays exportateurs et importateurs,

Convenues de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER – OBJECTIFS

Article premier

Objectifs

1. Dans l'intérêt des deux catégories de membres, exportateurs et importateurs, et en vue d'atteindre les objectifs pertinents adoptés

¹ Résolutions 3201 (S-VI) et 3202 (S-VI) de l'Assemblée générale, du 1^{er} mai 1974.

² Voir *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur les pays les moins avancés* (publication des Nations Unies, Numéro de vente: F.82.I.8), première partie, section A.

Översättning¹**1989 års internationella avtal om jute och juteprodukter**

INLEDNING

De avtalsslutande parterna,

som åberopar förklaringen och handlingsprogrammet om upprättande av en ny internationell ekonomisk ordning,¹

som åberopar de av Förenta nationernas konferens för handel och utveckling vid dess fjärde, femte och sjätte session antagna resolutionerna 93 (IV), 124 (V) och 155 (VI) om ett integrerat råvaruprogram samt kapitel II, avdelning B i slutakten från UNCTAD VII,

som vidare åberopar handlingsprogrammet för 1980-talet för de minst utvecklade länderna och särskilt punkt 82² i detta program,

som erkänner jutets och juteprodukternas betydelse för många exporterande utvecklingsländers ekonomier,

som anser att ett nära internationellt samarbete för att finna lösningar på de problem som är förknippade med denna råvara kommer att främja exportländernas ekonomiska utveckling och stärka ekonomiskt samarbete mellan exportländer och importländer,

som beaktar det betydande bidrag som gjorts av 1982 års internationella avtal om jute och juteprodukter till sådant samarbete mellan exportländer och importländer,

har kommit överens om följande:

KAPITEL I – SYFTEN

*Artikel 1**Syften*

1. Till fördel för såväl exportmedlemmar som importmedlemmar och med sikte på att uppnå de relevanta mål som antagits av För-

¹ Generalförsamlingens resolutioner 3201 (S-VI) och 3202 (S-VI) av 1 maj 1974.

² Se UNCTAD:s rapport om de minst utvecklade länderna (FN-publikation, försäljningsnummer E.82.I.8, del I, stycke A)

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1990/91:13 intagna texten.

United Nations Conference on Trade and Development in its resolutions 93 (IV), 124 (V) and 155 (VI) on the Integrated Programme for Commodities and taking account of its resolution 98 (IV) and chapter II, section B of the Final Act of UNCTAD VII, the objectives of the International Agreement on Jute and Jute Products, 1989 (hereinafter referred to as "this Agreement") shall be:

(a) To provide an effective framework for co-operation and consultation between exporting and importing members with regard to the development of the jute economy;

(b) To promote the expansion and diversification of international trade in jute and jute products;

(c) To improve the structural conditions in the jute market;

(d) To give environmental aspects due consideration in activities of the Organization, particularly by creating awareness of the beneficial effects of the use of jute as a natural product;

(e) To enhance the competitiveness of jute and jute products;

(f) To maintain and enlarge existing markets as well as to develop new markets for jute and jute products;

(g) To improve market intelligence with a view to ensuring greater transparency in the international jute market;

(h) To develop new end-uses of jute including new jute products with a view to enlarging the demand for jute;

(i) To encourage increased and further processing of jute and jute products in both importing and exporting countries;

(j) To develop production of jute with a view to improving, *inter alia*, its unit yield and its quality for the benefit of importing and exporting countries;

(k) To develop production of jute products with a view to improving, *inter alia*, their quality and reducing their cost of production;

(l) To develop production, export and im-

tés par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans ses résolutions 93 (IV), 124 (V) et 155 (VI), relatives au programme intégré pour les produits de base, et compte tenu de la résolution 98 (IV) et de la section B du chapitre II de l'Acte final de la septième session de la Conférence, les objectifs de l'Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute (ci-après dénommé « le présent Accord ») sont :

a) D'offrir un cadre efficace pur la coopération et les consultations entre les membres exportateurs et les membres importateurs en ce qui concerne le développement de l'économie du jute;

b) De favoriser l'expansion et la diversification du commerce international du jute et des articles en jute;

c) D'améliorer les caractéristiques structurelles du marché du jute;

d) De donner à l'environnement toute la place voulue dans les activités de l'Organisation, notamment en faisant prendre conscience des avantages de l'utilisation du jute en tant que produit naturel;

e) De renforcer la compétitivité du jute et des articles en jute;

f) De préserver et élargir les marchés existants et d'établir de nouveaux marchés du jute et des articles en jute;

g) D'améliorer l'information sur le marché en vue d'assurer une plus grande transparence du marché international du jute;

h) De mettre au point de nouvelles utilisations finales du jute, et notamment de nouveaux articles en jute, en vue d'accroître la demande de jute;

i) D'encourager une transformation plus poussée et quantitativement plus importante du jute et des articles en jute tant dans les pays importateurs que dans les pays exportateurs;

j) D'accroître la production de jute en vue, notamment, d'améliorer les rendements et la qualité dans l'intérêt des pays importateurs et des pays exportateurs;

k) D'accroître la production d'articles en jute en vue, notamment, d'améliorer la qualité de ces articles et d'en réduire les coûts de production;

l) D'accroître le volume de la production,

enta nationernas konferens för handel och utveckling i dess resolutioner 93 (IV), 124 (V) och 155 (VI) om ett integrerat råvaruprogram samt med beaktande av dess resolution 98 (IV) och kapitel II, avdelning B i slutakten från UNCTAD VII, skall syftena med 1989 års internationella avtal om jute och juteprodukter (här nedan kallat "detta avtal") vara:

(a) att utgöra en effektiv ram för samarbete och samråd mellan export- och importmedlemmar med hänsyn till juteekonomins utveckling;

(b) att främja en ökning och diversifiering av den internationella handeln med jute och juteprodukter;

(c) att förbättra strukturförhållandena på jutemarknaden;

(d) att vederbörligen beakta miljöaspekter i organisationens verksamhet, särskilt genom att skapa medvetenhet om de gynnsamma effekterna av jutets användning som naturprodukt;

(e) att öka jutets och juteprodukternas konkurrensförmåga;

(f) att bibehålla och utvidga befintliga marknader samt utveckla nya marknader för jute och juteprodukter;

(g) att förbättra marknadsinformationen i syfte att säkerställa en större öppenhet på den internationella jutemarknaden;

(h) att utveckla nya former av slutanvändning av jute, innefattande nya juteprodukter i syfte att öka efterfrågan på jute;

(i) att uppmuntra ökad bearbetning och vidareförädling av jute och juteprodukter i både import- och exportländer;

(j) att utveckla produktionen av jute i syfte att bl. a. förbättra avkastningen per enhet och kvaliteten till fördel för import- och exportländer;

(k) att utveckla produktionen av juteprodukter i syfte att bl. a. förbättra deras kvalitet och minska produktionskostnaderna;

(l) att kvantitativt utveckla produktionen,

port of jute and jute products as regards quantity so as to meet the requirements of world demand and supply.

2. The objectives referred to in paragraph 1 of this article should be met, in particular, by means of:

(a) Projects of research and development, market promotion and cost reduction, including human resources development;

(b) Collation and dissemination of information, including market information, relating to jute and jute products;

(c) Consideration of important issues concerning jute and jute products, such as the questions of stabilization of prices and supplies and of competition with synthetics and substitutes;

(d) Undertaking studies of trends in the short- and long-term problems of the world jute economy.

CHAPTER II – DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "Jute" means raw jute, kenaf and other allied fibres, including *Urena lobata*, *Abutilon avicennae* and *Cephalonema polyandrum*;

(2) "Jute products" means products made wholly or almost wholly of jute, or products whose largest component by weight is jute;

(3) "Member" means a Government or an intergovernmental organization as provided for in article 5 which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively;

(4) "Exporting member" means a member whose exports of jute and jute products exceed its imports of jute and jute products and which has declared itself to be an exporting member;

(5) "Importing member" means a member

des exportations et des importations de jute et d'articles en jute de façon à satisfaire aux exigences de la demande mondiale et de l'approvisionnement.

2. Les objectifs énoncés au paragraphe 1 du présent article devraient être atteints, en particulier, par les moyens suivants:

a) Projets de recherche-développement, de promotion des ventes et de réduction des coûts, y compris la mise en valeur des ressources humaines;

b) Rassemblement et diffusion d'informations relatives au jute et aux articles en jute, et notamment de renseignements sur le marché;

c) Examen des questions importantes concernant le jute et les articles en jute, comme la question de la stabilisation des prix et des approvisionnements et celle de la concurrence avec les produits synthétiques et les produits de remplacement;

d) Réalisation d'études sur les tendances que font apparaître les problèmes à court et à long terme de l'économie mondiale du jute.

CHAPITRE II – DEFINITIONS

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord:

1) Par «jute», il faut entendre le jute brut, le kénaf et les autres fibres apparentées, y compris *Urena lobata*, *Abutilon avicennae* et *Cephalonema polyandrum*;

2) Par «articles en jute», il faut entendre les produits fabriqués en totalité ou quasi-totalité avec du jute, ou les produits dont l'élément le plus important, en poids, est le jute;

3) Par «membre», il faut entendre un gouvernement ou une organisation intergouvernementale visée à l'article 5, qui a accepté d'être lié par le présent Accord à titre provisoire ou définitif;

4) Par «membre exportateur», il faut entendre un membre qui exporte plus de jute et d'articles en jute qu'il n'en importe et qui s'est déclaré lui-même membre exportateur;

5) Par «membre importateur», il faut en-

exporten och importen av jute och juteprodukter så att de uppfyller världsmarknadens krav på utbud och efterfrågan.

2. De syften som anges i punkt 1 i denna artikel bör särskilt uppnås genom:

(a) projekt för forskning och utveckling, marknadsföring och kostnadsminskning, innefattande utveckling av mänskliga resurser;

(b) sammanställning och spridning av information, innefattande marknadsinformation om jute och juteprodukter;

(c) beaktande av viktiga frågor om jute och juteprodukter, t. ex. frågorna om stabilisering av priser och utbud och om konkurrens med syntet- och ersättningsmaterial;

(d) studier av trender i fråga om problem på kort och lång sikt i världens juteekonomi.

KAPITEL II – DEFINITIONER

Artikel 2

Definitioner

Vid tillämpningen av detta avtal avses med:

(1) "jute" råjute, gambohampa och därmed besläktade fibrer, inklusive *Urena lobata*, *Abutilon avicennae* och *Cephalonema polyanthum*;

(2) "juteprodukter" produkter som helt eller nästan helt är framställda av jute eller produkter vars största viktcomponent är jute;

(3) "medlem" en regering eller en mellanstatlig organisation enligt vad som stadgas i artikel 5 som samtyckt till att provisoriskt eller slutgiltigt vara bunden av detta avtal;

(4) "exportmedlem" en medlem vars export av jute och juteprodukter överstiger dess import av jute och juteprodukter och som har förklarat sig vara exportmedlem;

(5) "importmedlem" en medlem vars im-

whose imports of jute and jute products exceed its exports of jute and jute products and which has declared itself to be an importing member;

(6) "Organization means the International Jute Organization referred to in article 3;

(7) "Council" means the International Jute Council established in accordance with article 6;

(8) "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting members present and voting and at least two thirds of the votes cast by importing members present and voting, counted separately, on condition that these votes are cast by a majority of exporting members and by at least four importing members present and voting;

(9) "Simple distributed majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of exporting members present and voting and more than half of the total votes of the importing members present and voting counted separately. The votes required for exporting members must be cast by a majority of exporting members present and voting;

(10) "Financial year" means the period from 1 July to 30 June inclusive;

(11) "Jute year" means the period from 1 July to 30 June inclusive;

(12) "Host Government" means the Government of the country in which the headquarters of the Organization is located;

(13) "Exports of jute" or "exports of jute products" means any jute or jute products which leave the customs territory of any member; and "imports of jute" or "imports of jute products" means any jute or jute products which enter the customs territory of any member, provided that, for the purposes of these definitions, customs territory shall, in the case of a member which comprises more than one customs territory, be deemed

tendre un membre qui importe plus de jute et d'articles en jute qu'il n'en exporte et qui s'est déclaré lui-même membre importateur;

6) Par «Organisation», il faut entendre l'Organisation internationale du jute visée à l'article 3;

7) Par «Conseil», il faut entendre le Conseil international du jute institué conformément à l'article 6;

8) Par «vote spécial», il faut entendre un vote requérant les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément, à condition que ces suffrages soient exprimés par la majorité des membres exportateurs et par au moins quatre membres importateurs présents et votants;

9) Par «vote à la majorité simple répartie», il faut entendre un vote requérant plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément. Les suffrages requis pour les membres exportateurs doivent être exprimés par la majorité des membres exportateurs présents et votants;

10) Par «exercice», il faut entendre la période allant du 1^{er} juillet au 30 juin inclusivement;

11) Par «campagne agricole du jute», il faut entendre la période allant du 1^{er} juillet au 30 juin inclusivement;

12) Par «Gouvernement hôte», il faut entendre le gouvernement du pays où se trouve le siège de l'Organisation;

13) Par «exportations de jute» ou «exportations d'articles en jute», il faut entendre le jute ou les articles en jute qui quittent le territoire douanier d'un membre et, par «importations de jute» ou «importations d'articles en jute», le jute ou les articles en jute qui entrent sur le territoire douanier d'un membre, étant entendu qu'aux fins des présentes définitions le territoire douanier d'un membre qui se compose de plusieurs terri-

port av jute och juteprodukter överstiger dess export av jute och juteprodukter och som har förklarat sig vara importmedlem;

(6) "organisationen" den internationella juteorganisationen som avses i artikel 3;

(7) "rådet" det internationella juterådet, upprättat i enlighet med artikel 6;

(8) "kvalificerad majoritet" en majoritet bestående av minst två tredjedelar av de röster som avgivits av närvarande och röstande exportmedlemmar och minst två tredjedelar av de röster som avgivits av närvarande och röstande importmedlemmar, varje grupp räknad för sig, förutsatt att dessa röster avges av en majoritet av exportmedlemmarna och av minst fyra närvarande och röstande importmedlemmar;

(9) "fördelad enkel majoritet" en majoritet bestående av mer än hälften av samtliga röster som avgivits av närvarande och röstande exportmedlemmar och mer än hälften av samtliga röster som avgivits av närvarande och röstande importmedlemmar, varje grupp räknad för sig. De röster som krävs för exportmedlemmarna måste avges av en majoritet av närvarande och röstande exportmedlemmar;

(10) "räkenskapsår" perioden från och med den 1 juli till och med den 30 juni;

(11) "juteår" perioden från och med den 1 juli till och med den 30 juni;

(12) "värdregering" regeringen i det land där organisationens säte är beläget;

(13) "export av jute" eller "export av juteprodukter" jute eller juteprodukter som utförs ur en medlems tullområde och "import av jute" eller "import av juteprodukter" jute eller juteprodukter som införs i en medlems tullområde; om en medlem förvaltar mer än ett tullområde, skall "tullområde" i detta sammanhang anses avse medlemmens samtliga tullområden; och med

to refer to the combined customs territories of that member; and

(14) "Freely usable currencies" means the deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, the United States dollar and any other currency which has been designated from time to time by a competent international monetary organization as being in fact widely used to make payments for international transactions and widely traded in the principal exchange markets.

CHAPTER III – ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 3

Headquarters, structure and continuation of the International Jute Organization

1. The International Jute Organization, established under the International Agreement on Jute and Jute Products, 1982, shall continue in being for the purpose of administering the provisions and supervising the operation of this Agreement.

2. The Organization shall function through the International Jute Council and the Committee on Projects as permanent bodies, and the Executive Director and the staff. The Council may, by special vote, establish for specific purposes committees and working groups with specified terms of reference.

3. The headquarters of the Organization shall be in Dhaka, Bangladesh.

4. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.

Article 4

Membership in the Organization

1. There shall be two categories of membership in the Organization, namely:

- (a) Exporting; and
- (b) Importing.

2. A member may change his category of membership on such conditions as the Council shall establish.

toires douaniers est réputé être constitué par ses territoires douaniers combinés; et

14) Par « monnaies librement utilisables », il faut entendre le deutsche mark, le dollar des Etats-Unis, le franc français, la livre sterling et le yen japonais, ainsi que toute autre monnaie éventuellement désignée par une organisation monétaire internationale compétente comme étant en fait couramment utilisée pour effectuer des paiements au titre de transactions internationales et couramment échangée sur les principaux marchés des changes.

CHAPITRE III – ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Article 3

Siège, structure et maintien de l'Organisation internationale du jute

1. L'Organisation internationale du jute, créée par l'Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute, continue d'exister pour assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et en superviser le fonctionnement.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du jute et du Comité des projets, organes permanents, ainsi que du Directeur exécutif et du personnel. Le Conseil peut, par un vote spécial et à des fins déterminées, créer des comités et groupes de travail ayant un mandat expressément défini.

3. L'Organisation a son siège à Dhaka (Bangladesh).

4. Le siège de l'Organisation est situé en tout temps sur le territoire d'un membre.

Article 4

Membres de l'Organisation

1. Il est institué deux catégories de membres de l'Organisation, à savoir:

- a) Les membres exportateurs; et
- b) Les membres importateurs.

2. Un membre peut changer de catégorie aux conditions que fixe le Conseil.

(14) "fritt användbara valutor" tyska mark, franska franc, japanska yen, pund sterling, US dollar och varje annan valuta som enligt en behörig internationell monetär organisation de facto är allmänt använd som betalningsmedel vid internationella transaktioner och har stor omsättning på de stora valutamarknaderna.

KAPITEL III – ORGANISATION OCH FÖRVALTNING

Artikel 3

Internationella juteorganisationens säte, uppbyggnad och fortsättning

1. Internationella juteorganisationen som upprättats enligt 1982 års internationella avtal om jute och juteprodukter skall bestå för att handha detta avtals tillämpning och övervaka verksamheten inom dess ram.

2. Organisationens verksamhet skall permanent skötas av det internationella juterådet och projektkommittén, verkställande direktören och personalen. Rådet kan med kvalificerad majoritet tillsätta kommittéer och arbetsgrupper för särskilda ändamål och med särskilda direktiv.

3. Organisationen skall ha sitt säte i Dhaka i Bangladesh.

4. Organisationens säte skall alltid vara förlagt till en medlems territorium.

Artikel 4

Medlemskap i organisationen

1. Organisationen skall ha två kategorier av medlemmar, nämligen:

- (a) exportmedlemmar; och
- (b) importmedlemmar.

2. En medlem kan byta medlemskategori på sådana villkor som rådet fastställer.

Article 5

Membership of intergovernmental organizations

1. Any reference in this Agreement to "Governments" shall be construed as including the European Economic Community and any other intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

2. In the case of voting on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall vote with a number of votes equal to the total number of votes attributable to their member States in accordance with article 10. In such cases, the member States of such intergovernmental organizations shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

CHAPTER IV – INTERNATIONAL JUTE COUNCIL

Article 6

Composition of the International Jute Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Jute Council, which shall consist of all the members of the Organization.

2. Each member shall be represented in the Council by one delegate, and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.

3. An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in special circumstances.

Article 5

Participation d'organisations intergouvernementales

1. Toute référence faite dans le présent Accord à des « gouvernements » est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne et pour toute autre organisation intergouvernementale ayant responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion, est, dans le cas desdites organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, lesdites organisations intergouvernementales disposent d'un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuables à leurs Etats membres conformément à l'article 10. En pareil cas, les Etats membres desdites organisations intergouvernementales ne sont pas autorisés à exercer leurs droits de vote individuels.

CHAPITRE IV – CONSEIL INTERNATIONAL DU JUTE

Article 6

Composition du Conseil international du jute

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du jute, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.

2. Chaque membre est représenté au Conseil par un seul représentant et peut désigner des suppléants et des conseillers pour assister aux sessions du Conseil.

3. Un suppléant est habilité à agir et à voter au nom du représentant en l'absence de celui-ci ou dans des circonstances exceptionnelles.

*Artikel 5**Mellanstatliga organisationers medlemskap*

1. Varje hänvisning i detta avtal till "regeringar" skall anses inbegripa Europeiska ekonomiska gemenskapen och varje annan mellanstatlig organisation som har ansvar när det gäller att förhandla om, sluta och tillämpa internationella avtal, särskilt råvaruavtal. I fråga om sådana mellanstatliga organisationer skall följaktligen varje hänvisning i detta avtal till undertecknande, ratifikation, godtagande eller godkännande, notifikation om provisorisk tillämpning eller anslutning anses inbegripa en hänvisning till undertecknande, ratifikation, godtagande eller godkännande, notifikation om provisorisk tillämpning eller anslutning av sådana mellanstatliga organisationer.

2. Vid röstning i ärenden inom deras kompetensområden skall sådana mellanstatliga organisationer rösta med ett röstetal motsvarande det totala antal röster som i enlighet med artikel 10 tillkommer deras medlemsstater. I sådana fall skall medlemsstaterna i dessa mellanstatliga organisationer inte vara berättigade att utöva sin individuella rösträtt.

KAPITEL IV – INTERNATIONELLA JUTERÅDET

*Artikel 6**Internationella juterådets sammansättning*

1. Organisationens högsta myndighet skall vara det internationella juterådet, som skall bestå av organisationens samtliga medlemmar.

2. Varje medlem skall företrädas av en delegat i rådet och kan utse suppleanter och sakkunniga att delta i rådets sammanträden.

3. I delegatens frånvaro eller under särskilda omständigheter skall en suppleant bemyndigas att företräda delegaten och rösta i dennes ställe.

Article 7

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement.

2. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including its own rules of procedure and the financial and staff regulations of the Organization. Such financial rules and regulations shall govern, *inter alia*, the receipt and expenditure of funds under the Administrative and Special Accounts. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.

Article 8

Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. The Council shall elect for each jute year a Chairman and a Vice-Chairman, who shall not be paid by the Organization.

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the representatives of exporting members and the other from among the representatives of importing members. These offices shall alternate each year between the two categories of members, provided, however, that this shall not prohibit the re-election of either or both, under exceptional circumstances, by special vote of the Council.

3. In the temporary absence of the Chairman, the Vice-Chairman shall act in his place. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both of them, the Council may elect new officers from among the representatives of the exporting members

Article 7

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord.

2. Le Conseil, par un vote spécial, adopte les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et qui sont compatibles avec celles-ci, notamment son règlement intérieur, le règlement financier de l'Organisation et le statut de personnel. Ledit règlement financier contient des dispositions applicables notamment aux entrées et sorties de fonds du compte administratif et du compte spécial. Le Conseil peut, dans son règlement intérieur, prévoir une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. Le Conseil tient les archives dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère.

Article 8

Président et Vice-Président du Conseil

1. Le Conseil élit pour chaque année correspondant à la campagne agricole du jute un président et un vice-président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le Vice-Président sont élus, l'un parmi les représentants des membres exportateurs, l'autre parmi ceux des membres importateurs. La présidence et la vice-présidence sont attribuées à tour de rôle à chacune des deux catégories de membres pour une année, étant entendu toutefois que cette alternance n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du Président ou du Vice-Président, ou de l'un et de l'autre, si le Conseil en décide ainsi par un vote spécial.

3. En cas d'absence temporaire du Président, le Vice-Président assure la présidence à sa place. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence permanente de l'un ou l'autre ou des deux, le Conseil peut élire de nouveaux titulaires de ces fonctions parmi les

*Artikel 7**Rådets befogenheter och uppgifter*

1. Rådet skall utöva alla de befogenheter och vidta eller låta vidta alla de åtgärder som är nödvändiga för att genomföra bestämmelserna i detta avtal.

2. Rådet skall med kvalificerad majoritet fastställa sådana regler och föreskrifter som är nödvändiga för att uppfylla detta avtals bestämmelser och som är förenliga därmed, däri inbegripet rådets egen arbetsordning, organisationens finansiella föreskrifter och personalföreskrifter. De finansiella reglerna och föreskrifterna skall stadga om bl. a. förvaltningskontots och särskilda kontots inkomster och utgifter. Rådet kan i sin arbetsordning föreskriva på vilket sätt det kan avgöra särskilda frågor utan att sammanträda.

3. Rådet skall föra de protokoll som erfordras för att fullgöra sina uppgifter enligt detta avtal.

*Artikel 8**Rådets ordförande och vice ordförande*

1. Rådet skall för varje juteår välja en ordförande och en vice ordförande, vilka ej skall betalas av organisationen.

2. Av ordföranden och vice ordföranden skall den ene väljas bland ombuden för exportmedlemmarna och den andre bland ombuden för importmedlemmarna. Dessa uppdrag skall varje år växla mellan de två medlemskategorierna, vilket dock inte skall utgöra något hinder för att rådet under särskilda omständigheter med kvalificerad majoritet väljer om den ene eller båda.

3. Om ordföranden är tillfälligt frånvarande skall han ersättas av vice ordföranden. Då såväl ordföranden som vice ordföranden är tillfälligt frånvarande eller endera eller båda permanent frånvarande, kan rådet allt efter omständigheterna välja nya funktionärer bland ombuden för exportmedlemmarna

and/or from among the representatives of the importing members, as the case may be, on a temporary or permanent basis.

représentants des membres exportateurs et/ou parmi les représentants des membres importateurs, selon le cas, à titre temporaire ou permanent.

Article 9

Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the jute year.

2. The Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:

(a) The Executive Director, in agreement with the Chairman of the Council; or

(b) A majority of exporting members or a majority of importing members; or

(c) Members holding at least 500 votes.

3. Sessions of the Council shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council, by special vote, decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional cost of holding the meeting away from headquarters and shall grant privileges and immunities comparable to those provided for similar international conferences.

4. Notice of any session and the agenda, together with documentation mentioned therein, for the session shall be communicated to members by the Executive Director at least 30 days in advance, except in cases of emergency when notice shall be communicated at least seven days in advance.

Article 10

Distribution of votes

1. The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes.

2. The votes of the exporting members shall be distributed as follows: 150 votes shall be divided equally among all exporting

Article 9

Sessions du Conseil

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année correspondant à la campagne agricole du jute.

2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis:

a) par le Directeur exécutif, agissant en accord avec le Président du Conseil, ou

b) par une majorité des membres exportateurs ou une majorité des membres importateurs; ou

c) par des membres détenant au moins 500 voix.

3. Les sessions du Conseil ont lieu au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent et accorde des privilèges et immunités comparables à ceux qui sont prévus pour des conférences internationales similaires.

4. Le Directeur exécutif annonce les sessions aux membres et leur en communique l'ordre du jour, ainsi que la documentation mentionnée dans ce dernier, au moins 30 jours à l'avance, sauf en cas d'urgence où le préavis sera d'au moins sept jours.

Article 10

Répartition des voix

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix.

2. Les voix des membres exportateurs sont réparties comme suit: 150 voix sont divisées à parts égales entre tous les membres exporta-

och/eller ombuden för importmedlemmarna på tillfällig eller permanent basis.

Artikel 9

Rådets sammanträden

1. Rådet skall i regel hålla ett ordinarie sammanträde varje halvår under juteåret.

2. Rådet skall hålla extra sammanträde närhelst det så beslutar eller på begäran av:

(a) verkställande direktören i samförstånd med rådets ordförande; eller

(b) en majoritet av exportmedlemmarna eller en majoritet av importmedlemmarna; eller

(c) medlemmar som innehar minst 500 röster.

3. Rådets sammanträden skall hållas där organisationen har sitt säte, om rådet inte med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda. Om rådet på inbjudan av en medlem sammanträder på annan ort än den där organisationen har sitt säte, skall medlemmen i fråga bestrida de extrakostnader som uppkommer till följd av att sammanträdet hålls utanför sätesorten och skall bevilja privilegier och immuniteter som är jämförbara med dem som medges liknande internationella konferenser.

4. Kallelse till varje sammanträde och dagordning för sammanträdet jämte däri nämnd dokumentation skall tillställas medlemmarna av verkställande direktören minst 30 dagar i förväg; utom att i nödfall kallelse får utfärdas senare, dock minst sju dagar i förväg.

Artikel 10

Röstfördelning

1. Exportmedlemmarna skall tillsammans ha 1 000 röster och importmedlemmarna tillsammans 1 000 röster.

2. Exportmedlemmarnas röster skall fördelas på följande sätt: 150 röster skall delas lika mellan samtliga exportmedlemmar, varvid

members to the nearest whole vote for each member; the remaining votes shall be distributed in proportion to the average volume of their net exports of jute and jute products during the preceding three jute years, provided that the maximum number of votes of any exporting member shall not exceed 450. The surplus votes in excess of the maximum shall be distributed to all exporting members having less than 250 votes individually, in proportion to their trade shares.

3. The votes of importing members shall be distributed as follows: each importing member shall have up to five initial votes provided that the total of initial votes shall not exceed 150. The remaining votes shall be distributed in proportion to the annual average of the volume of their respective net imports of jute and jute products during the three-year period commencing four calendar years prior to the distribution of votes.

4. The Council shall distribute the votes for each financial year at the beginning of the first session of that year in accordance with the provisions of this article. Such distribution shall remain in effect for the rest of that year, except as provided for in paragraph 5 of this article.

5. Whenever the membership of the Organization changes or when any member has its voting rights suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within the affected category or categories of members in accordance with the provisions of this article. The Council shall decide the date on which the redistribution of votes shall become effective.

6. There shall be no fractional votes.

7. In rounding to the nearest whole vote, any fraction less than 0,5 shall be rounded downward and any fraction greater than or equal to 0,5 shall be rounded upward.

teurs, le chiffre étant arrondi au nombre entier le plus proche pour chaque membre; le reste des voix est réparti proportionnellement au volume moyen de leurs exportations nettes de jute et d'articles en jute pour les trois précédentes campagnes agricoles du jute, sous réserve qu'aucun membre exportateur ne détienne plus de 450 voix. Les voix qui subsistent en sus du maximum sont réparties entre tous les membres exportateurs détenant moins de 250 voix chacun, proportionnellement à leur part des échanges.

3. Les voix des membres importateurs sont réparties comme suit: chaque membre importateur détient initialement un maximum de cinq voix, étant entendu que le nombre total des voix initiales ainsi détenues ne peut être supérieur à 150. Le reste des voix est réparti proportionnellement au volume annuel moyen de leurs importations nettes de jute et d'articles en jute pour la période de trois ans commençant quatre années civiles avant la répartition des voix.

4. Le Conseil répartit les voix pour chaque exercice au début de la première session de l'exercice conformément aux dispositions du présent article. Cette répartition demeure en vigueur pour le reste de l'exercice, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article.

5. Quand la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix à l'intérieur de la catégorie ou des catégories de membres en cause conformément aux dispositions du présent article. Le Conseil fixe la date à laquelle la nouvelle répartition des voix prend effet.

6. Il ne peut y avoir de fractionnement de voix.

7. Lorsqu'on arrondit au nombre entier le plus proche, toute fraction inférieure à 0,5 est arrondie au nombre entier immédiatement inférieur et toute fraction supérieure ou égale à 0,5 est arrondie au nombre entier immédiatement supérieur.

avrundning görs till närmaste hela röst för varje medlem; återstående röster skall fördelas proportionellt mot den genomsnittliga volymen av deras nettoexport av jute och juteprodukter under de tre föregående juteåren. Antalet röster för en enskild exportmedlem får dock ej överstiga 450. Övertaliga röster skall i proportion till deras handelsandelar fördelas mellan alla exportmedlemmar som har mindre än 250 röster vardera.

3. Importmedlemmarnas röster skall fördelas på följande sätt: varje importmedlem skall ha upp till fem basröster; det totala antalet basröster får dock ej överstiga 150. Återstående röster skall fördelas proportionellt mot den årliga genomsnittsvolymen av vars och ens nettoimport av jute och juteprodukter under den treårsperiod som börjar fyra kalenderår före röstfördelningen.

4. Rådet skall fördela rösterna för varje räkenskapsår vid början av detta års första sammanträde enligt bestämmelserna i denna artikel. Fördelningen skall förbli i kraft under återstoden av året, med undantag för vad som stadgas i punkt 5 i denna artikel.

5. Närhelst medlemsantalet i organisationen ändras eller när någon medlems rösträtt upphävs eller återställs enligt någon bestämmelse i detta avtal, skall rådet omfördela rösterna inom den eller de berörda medlemskategorierorna enligt bestämmelserna i denna artikel. Rådet skall fastställa det datum från vilket den nya röstfördelningen skall gälla.

6. Bråkdelar av röster skall ej förekomma.

7. Vid avrundning till närmaste hela röst skall varje tal under 0,5 avrundas nedåt och varje tal över eller lika med 0,5 avrundas uppåt.

Article 11

Voting procedure of the Council

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds and no member shall be entitled to divide its votes. A member may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of this article.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting or session of the Council.

3. A member authorized by another member to cast the votes held by the authorizing member under article 10 shall cast such votes in accordance with the instructions of the authorizing member.

4. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes.

Article 12

Decisions and recommendations of the Council

1. The Council shall endeavour to take all decisions, and make all recommendations, by consensus. If a consensus is not arrived at, all decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a simple distributed majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.

2. Where a member avails itself of the provisions of article 11, paragraph 2, and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

3. All decisions and recommendations of the Council shall be consistent with the provisions of this Agreement.

Article 11

Procédure de vote au Conseil

1. Chaque membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient et aucun membre ne peut diviser ses voix. Un membre n'est toutefois pas tenu d'exprimer dans le même sens que ses propres voix celles qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout membre exportateur peut autoriser tout autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser tout autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à toute séance ou session du Conseil.

3. Un membre autorisé par un autre membre à utiliser les voix que cet autre membre détient en vertu de l'article 10 utilise ces voix conformément aux instructions dudit membre.

4. En cas d'abstention, un membre est réputé ne pas avoir utilisé ses voix.

Article 12

Décisions et recommandations du Conseil

1. Le Conseil s'efforce de prendre toutes ses décisions et de faire toutes ses recommandations par consensus. Si un consensus ne peut être obtenu, toutes les décisions du Conseil sont prises et toutes les recommandations faites par un vote à la majorité simple répartie, à moins que le présent Accord ne prévoie un vote spécial.

2. Quand un membre invoque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 et que ses voix sont utilisées à une séance du Conseil, ce membre est considéré, aux fins du paragraphe 1 du présent article, comme présent et votant.

3. Toutes les décisions et recommandations du Conseil doivent être compatibles avec les dispositions du présent Accord.

Artikel 11

Röstningsförfarande i rådet

1. Varje medlem skall ha rätt att avge det antal röster den innehar, och ingen medlem skall ha rätt att dela sina röster. En medlem kan dock rösta på annat sätt med de röster den är berättigad att avge enligt punkt 2 i denna artikel.

2. Genom skriftligt meddelande till rådets ordförande kan varje exportmedlem bemyndiga en annan exportmedlem och varje importmedlem bemyndiga en annan importmedlem att företräda dess intressen och avge dess röster vid varje sammanträde med rådet.

3. En medlem som av en annan medlem har bemyndigats att avge de röster som den bemyndigande medlemmen innehar enligt artikel 10 skall avge dessa röster i enlighet med den bemyndigande medlemmens instruktioner.

4. En medlem som avstår från att rösta skall anses ej ha avgett sina röster.

Artikel 12

Rådets beslut och rekommendationer

1. Rådet skall eftersträva att fatta alla beslut och avge alla rekommendationer enhälligt. Om enhällighet inte nås, skall rådet fatta alla sina beslut och avge alla sina rekommendationer med fördelad enkel majoritet, såvida detta avtal inte föreskriver kvalificerad majoritet.

2. Då en medlem utnyttjar bestämmelserna i artikel 11, punkt 2 och dess röster avges vid ett sammanträde med rådet, skall medlemmen vid tillämpningen av punkt 1 i denna artikel betraktas som närvarande och röstande.

3. Alla beslut och rekommendationer av rådet skall stå i överensstämmelse med bestämmelserna i detta avtal.

Article 13

Quorum for the Council

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.

2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the third day and thereafter shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.

3. Representation in accordance with article 11, paragraph 2, shall be considered as presence.

Article 14

Co-operation with other organizations

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations, its specialized agencies such as the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the United Nations Industrial Development Organization, and its subsidiary bodies such as the United Nations Conference on Trade and Development, the United Nations Development Programme, the International Trade Centre UNCTAD/GATT and the United Nations Environment Programme, and with other intergovernmental and non-governmental organizations as may be appropriate.

2. The Organization shall, to the maximum extent possible, utilize the facilities, services and expertise of the bodies mentioned under paragraph 1 of this article in order to avoid duplication of efforts in achieving the objectives of this Agreement and to enhance the complementarity and the efficiency of its activities.

Article 13

Quorum au Conseil

1. Le quorum exigé pour toute séance du Conseil est constitué par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres ainsi présents détiennent les deux tiers au moins du total des voix dans chacune des deux catégories.

2. Si le quorum défini au paragraphe 1 du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la séance ni le lendemain, le quorum est constitué le troisième jour et les jours suivants par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que ces membres détiennent la majorité du total des voix dans chacune des deux catégories.

3. Tout membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 11 est considéré comme présent.

Article 14

Coopération avec d'autres organismes

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées aux fins de consultation ou de coopération avec l'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées telles que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, et ses organismes subsidiaires tels que la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, le Programme des Nations Unies pour le développement, le Centre du commerce international CNUCED/GATT et le Programme des Nations Unies pour l'environnement, ainsi qu'avec d'autres organismes intergouvernementaux et organisations non gouvernementales, selon qu'il conviendra.

2. L'Organisation utilise, dans toute la mesure possible, les facilités, services et connaissances spécialisés des organismes mentionnés au paragraphe 1 du présent article, afin d'éviter le chevauchement des efforts réalisés pour atteindre les objectifs du présent Accord et de renforcer la complémentarité et l'efficacité de ses activités.

Artikel 13

Rådets beslutsförmåga

1. För beslutsförmåga vid sammanträde med rådet erfordras närvaro av en majoritet av exportmedlemmarna och en majoritet av importmedlemmarna samt att dessa medlemmar innehar minst två tredjedelar av det totala antalet röster inom sina respektive medlemskategorier.

2. Om beslutsförmåga i enlighet med punkt 1 i denna artikel ej föreligger den dag som utsatts för sammanträdet och följande dag, erfordras för beslutsförmåga den tredje dagen och därefter närvaro av en majoritet av exportmedlemmarna och en majoritet av importmedlemmarna samt att dessa medlemmar innehar en majoritet av det totala antalet röster inom sina respektive medlemskategorier.

3. Representation enligt artikel 11, punkt 2 skall betraktas som närvaro.

Artikel 14

Samarbete med andra organisationer

1. Rådet skall vidta alla åtgärder som är lämpliga för samråd eller samarbete med Förenta nationerna, dess fackorgan, t.ex. Förenta nationernas livsmedels- och jordbruksorganisation och Förenta nationernas organisation för industriell utveckling och dess underordnade organ, såsom Förenta nationernas konferens för handel och utveckling, Förenta nationernas utvecklingsprogram, UNCTAD/GATT:s internationella handelscentrum och Förenta nationernas miljöprogram samt med andra lämpliga mellanstatliga och icke-statliga organisationer.

2. Organisationen skall i största möjliga utsträckning utnyttja de hjälpmedel och tjänster och den expertis som står till buds inom de organ som nämns i punkt 1 i denna artikel för att undvika dubbelarbete när det gäller att uppnå detta avtals syften och för att komplettera och effektivisera sin verksamhet.

3. The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in the field of international commodity trade, shall, as appropriate, keep that organization informed of its activities and programmes of work.

Article 15

Admission of observers

The Council may invite any non-member country or any of the organizations referred to in article 14 concerned with international trade in jute and jute products or with the jute industry to attend as observers any of the meetings of the Council.

Article 16

Executive Director and staff

1. The Council shall, by special vote, appoint the Executive Director.

2. The terms and conditions of appointment of the Executive Director shall be determined under the rules of procedure of the Council.

3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

4. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with the regulations established by the Council. The Council shall, by special vote, decide on the number of executive, professional and general service staff the Executive Director may appoint. Any changes in the number of posts shall be decided by the Council by special vote. The staff shall be responsible to the Executive Director.

5. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the jute industry of trade, or associated commercial activities.

6. In the performance of their duties, the Executive Director and other staff shall not seek or receive instruction from any member or from any other authority external to the

3. Le Conseil, eu égard au rôle particulier de la CNUCED dans le domaine du commerce international des produits de base, la tient au courant, selon qu'il convient, de ses activités et programmes de travail.

Article 15

Admission d'observateurs

Le Conseil peut inviter tout pays non membre, ou tout organisme visé à l'article 14, que concerne le commerce international du jute et des articles en jute ou l'industrie du jute à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque des réunions du Conseil.

Article 16

Le Directeur exécutif et le personnel

1. Le Conseil, par un vote spécial, nomme le Directeur exécutif.

2. Les modalités et conditions d'engagement du Directeur exécutif sont fixées conformément au règlement intérieur du Conseil.

3. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de l'administration et du fonctionnement du présent Accord en conformité des décisions du Conseil.

4. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil. Le Conseil, par un vote spécial, fixe l'effectif du personnel des cadres supérieurs, de la catégorie des administrateurs et de la catégorie des services généraux que le Directeur exécutif est autorisé à nommer. Toute modification du nombre de postes est décidée par le Conseil par un vote spécial. Le personnel est responsable devant le Directeur exécutif.

5. Ni le Directeur exécutif ni aucun membre du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce du jute, ni dans des activités commerciales connexes.

6. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur exécutif et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre ni d'aucune auto-

3. Rådet skall, med beaktande av UNCTAD:s speciella roll i den internationella råvaruhandeln, på lämpligt sätt hålla denna organisation informerad om sin verksamhet och sina arbetsprogram.

Artikel 15

Tillträde för observatörer

Rådet kan inbjuda icke-medlemsland och varje i artikel 14 nämnd organisation som har befattning med den internationella handeln med jute och juteprodukter eller med juteindustrin att delta som observatörer vid rådets sammanträden.

Artikel 16

Verkställande direktören och personalen

1. Rådet skall med kvalificerad majoritet utse verkställande direktören.

2. Verkställande direktörens anställningsvillkor skall fastställas enligt rådets arbetsordning.

3. Verkställande direktören skall vara organisationens administrativa chefstjänsteman och skall vara ansvarig inför rådet för förvaltningen av och verksamheten inom ramen för detta avtal i enlighet med rådets beslut.

4. Verkställande direktören skall utse personalen i enlighet med de av rådet fastställda föreskrifterna. Rådet skall med kvalificerad majoritet besluta hur många chefstjänstemän, handläggare och andra tjänstemän verkställande direktören får utse. Alla förändringar av antalet tjänster skall beslutas av rådet med kvalificerad majoritet. Personalen skall vara ansvarig inför verkställande direktören.

5. Varken verkställande direktören eller övrig personal får ha några ekonomiska intressen i juteindustrin eller jutehandeln eller i därmed förbundna kommersiella aktiviteter.

6. Verkställande direktören och övrig personal får vid fullgörandet av sina åligganden ej begära eller motta instruktioner från någon medlem eller från någon myndighet utanför

Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their positions as international officials ultimately responsible to the Council. Each member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and other staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

CHAPTER V – PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 17

Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The Organization shall continue to operate under the Headquarters Agreement with the host Government (which is the Government of Bangladesh, where the headquarters of the Organization is currently located). The Headquarters Agreement with the host Government relates to such items as status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts, and of delegations of members, as are reasonably necessary for the purpose of discharging their functions.

3. If the headquarters of the Organization is moved to another country which is a member of the Organization, that member shall, as soon as possible, conclude with the Organization a headquarters agreement to be approved by the Council.

4. Pending the conclusion of the headquarters agreement referred to in paragraph 3 of this article, the Organization shall request the host Government to grant, within the limits of its national legislation, exemption from taxation on remuneration paid by the Organization to its employees, and on the assets, income and other property of the Organization.

5. The Organization may conclude, with one or more countries, agreements to be approved by the Council relating to such privilege

rité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables en dernier ressort devant le Conseil. Chaque membre de l'Organisation doit respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du Directeur exécutif et des autres membres du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs responsabilités.

CHAPITRE V – PRIVILEGES ET IMMUNITÉS

Article 17

Privilèges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle a, en particulier, la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

2. L'Organisation continue de fonctionner conformément à l'Accord de siège conclu avec le Gouvernement hôte (qui est le Gouvernement du Bangladesh, pays où elle a son siège). L'Accord de siège avec le Gouvernement hôte concerne notamment le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des délégations des membres, qui sont normalement nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

3. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un autre pays qui est membre de l'Organisation, ce membre conclut aussitôt que possible, avec l'Organisation, un accord de siège qui doit être approuvé par le Conseil.

4. En attendant la conclusion de l'accord de siège visé au paragraphe 3 du présent article, l'Organisation demande au Gouvernement hôte d'exonérer d'impôts, dans les limites de sa législation nationale, les émoluments versés par l'Organisation à son personnel et les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

5. L'Organisation peut conclure, avec un ou plusieurs autres pays, des accords qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant

organisationen. De skall avstå från varje åtgärd som är oförenlig med deras ställning som internationella tjänstemän, i sista hand ansvariga inför rådet. Varje medlem skall respektera att verkställande direktörens och den övriga personalens åligganden uteslutande är av internationell art och skall ej söka påverka dem vid fullgörandet av deras uppgifter.

KAPITEL V – PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER

Artikel 17

Privilegier och immuniteter

1. Organisationen skall vara en juridisk person. Den skall särskilt ha behörighet att sluta avtal om, förvärva och föfoga över lös och fast egendom och att föra talan vid domstolar och andra myndigheter.

2. Organisationen skall fortsätta att bedriva sin verksamhet enligt sättesavtalet med värdregeringen (som är regeringen i Bangladesh, där organisationens säte för närvarande är beläget). Sättesavtalet med värdregeringen reglerar sådana frågor som den status, de privilegier och immuniteter för organisationen, dess verkställande direktör, personal och experter och för medlemmarnas delegater som kan anses erforderliga för fullgörandet av deras uppgifter.

3. Om organisationens säte flyttas till ett annat land som är medlem av organisationen, skall denna medlem snarast möjligt sluta ett sättesavtal med organisationen, vilket skall godkännas av rådet.

4. I avvaktan på att det i punkt 3 i denna artikel nämnda sättesavtalet sluts, skall organisationen anmoda värdlandet att i den utsträckning det är förenligt med dess nationella lagstiftning bevilja skattebefrielse för den lön som organisationen betalar till sina anställda samt för organisationens tillgångar, inkomster och övriga egendom.

5. Organisationen kan med ett eller flera länder sluta avtal, som skall godkännas av rådet, angående sådana privilegier och im-

ges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

6. The Headquarters Agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

- (a) By agreement between the host Government and the Organization;
- (b) In the event of the headquarters of the Organization being moved from the country of the host Government; or
- (c) In the event of the Organization ceasing to exist.

CHAPTER VI – FINANCE

Article 18

Financial accounts

1. There shall be established two accounts:
 - (a) The Administrative Account; and
 - (b) The Special Account.
2. The Executive Director shall be responsible for the administration of these accounts and the Council shall make provision in its rules of procedure therefor.

Article 19

Forms of payment

1. Contributions to the Administrative Account shall be payable in freely usable currencies and shall be exempt from foreign exchange restrictions.
2. Financial contributions to the Special Account shall be payable in freely usable currencies and shall be exempt from foreign exchange restrictions.
3. The Council may also decide to accept other forms of contributions to the Special Account, including scientific and technical equipment or manpower, to meet the requirements of approved projects.

Article 20

Audit and publication of accounts

1. The Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.
2. An independently audited statement of

les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

6. L'accord de siège est indépendant du présent Accord. Toutefois, il prend fin:

- a) Par consentement mutuel du Gouvernement hôte et de l'Organisation;
- b) Si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte; ou
- c) Si l'Organisation cesse d'exister.

CHAPITRE VI – DISPOSITIONS FINANCIERES

Article 18

Comptes financiers

1. Il est institué deux comptes:
 - a) Le compte administratif; et
 - b) Le compte spécial.
2. Le Directeur exécutif est responsable de la gestion desdits comptes et le Conseil prévoit les dispositions nécessaires dans son règlement intérieur.

Article 19

Modes de paiement

1. Les contributions au compte administratif sont payables en monnaies librement utilisables et ne sont pas assujetties à des restrictions de change.
2. Les contributions au compte spécial sont payables en monnaies librement utilisables et ne sont pas assujetties à des restrictions de change.
3. Le Conseil peut aussi décider d'accepter des contributions au compte spécial sous d'autres formes, y compris sous forme de matériel ou main-d'oeuvre scientifique et technique, selon les exigences des projets approuvés.

Article 20

Vérification et publication des comptes

1. Le Conseil nomme des vérificateurs aux comptes qui sont chargés de vérifier ses livres.
2. Un état du compte administratif et du

muniteter som kan behövas för att avtalet skall fungera på rätt sätt.

6. Sättesavtalet skall vara oberoende av detta avtal. Det skall dock upphöra att gälla:

- (a) genom överenskommelse mellan värdlandets regering och organisationen;
- (b) om organisationens säte flyttas från värdlandet; eller
- (c) om organisationen upplöses.

KAPITEL VI – FINANSIERING

Artikel 18

Räkenskapskonton

1. Två konton skall inrättas:
 - (a) förvaltningskontot; och
 - (b) särskilda kontot.
2. Verkställande direktören skall ansvara för förvaltningen av dessa konton och rådet skall i sin arbetsordning föranstalta härom.

Artikel 19

Betalningsformer

1. Bidrag till förvaltningskontot skall betalas i fritt användbara valutor och vara undantagna från valutarestriktioner.
2. Finansiella bidrag till särskilda kontot skall betalas i fritt användbara valutor och vara undantagna från valutarestriktioner.
3. Rådet kan också besluta att ta emot andra former av bidrag till särskilda kontot, t. ex. vetenskaplig och teknisk utrustning eller arbetskraft, som behövs för att genomföra godkända projekt.

Artikel 20

Revision och publicering av räkenskaperna

1. Rådet skall utse revisorer för granskning av dess räkenskaper.
2. Oberoende revisionsberättelser över

the Administrative Account and of the Special Account shall be made available to members as soon as possible after the close of each jute year, but not later than six months after that date, and be considered for approval by the Council at its next session, as appropriate. A summary of the audited accounts and balance sheet shall thereafter be published.

Article 21

Administrative Account

1. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be brought into the Administrative Account and shall be met by annual contributions from members in accordance with their respective constitutional or institutional procedures assessed in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 of this article.

2. The expenses of delegations to the Council, the Committee on Projects and to the committees and working groups referred to in article 3, paragraph 2, shall be met by the members concerned. In cases where a member requests special services from the Organization, the Council shall require that member to pay the costs of such services.

3. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each member to that budget.

4. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

5. The initial contribution of any member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of

compte spécial, vérifié par des vérificateurs indépendants, est mis à la disposition des membres aussitôt que possible après la fin de chaque année correspondant à une campagne agricole du jute, mais pas plus de six mois après cette date, et le Conseil l'examine en vue de son approbation à sa session suivante, selon qu'il est approprié. Un résumé des comptes et du bilan vérifiés est ensuite publié.

Article 21

Compte administratif

1. Les dépenses requises pour l'administration du présent Accord sont imputées sur le compte administratif et sont couvertes au moyen de contributions annuelles versées par les membres, conformément à leurs procédures constitutionnelles et institutionnelles respectives, et calculées conformément aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article.

2. Les dépenses des délégations au Conseil, au Comité des projets et aux comités et groupes de travail visés au paragraphe 2 de l'article 3 sont à la charge des membres intéressés. Lorsqu'un membre demande des services spéciaux à l'Organisation, le Conseil requiert ce membre de prendre à sa charge les dépenses correspondant à ces services.

3. Pendant le deuxième semestre de chaque exercice, le Conseil approuve le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et calcule la contribution de chaque membre à ce budget.

4. Pour chaque exercice, la contribution de chaque membre au budget administratif est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce membre et le nombre total des voix de l'ensemble des membres. Pour la fixation des contributions, les voix de chaque membre se calculent sans prendre en considération la suspension des droits de vote d'un membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

5. Le Conseil calcule la contribution initiale de tout membre qui adhère à l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre de voix que ce

förvaltningskontot och särskilda kontot skall tillställas medlemmarna snarast möjligt och ej senare än sex månader efter varje juteårs slut och om möjligt upptas till godkännande av rådet vid dess nästa sammanträde. En sammanfattning av revisionsberättelserna och balansräkningen skall därefter publiceras.

Artikel 21

Förvaltningskontot

1. De utgifter som erfordras för förvaltningen av detta avtal skall belasta förvaltningskontot och bestridas genom årliga bidrag från medlemmarna i enlighet med respektive medlems konstitutionella eller institutionella förfaranden; bidragens storlek skall fastställas enligt punkterna 3, 4 och 5 i denna artikel.

2. Utgifterna för delegationer till sammanträden med rådet, projektkommittén och till de kommittéer och arbetsgrupper, som nämns i artikel 3, punkt 2, skall bestridas av berörda medlemmar. Om en medlem begär särskilda tjänster av organisationen, skall rådet kräva att medlemmen i fråga betalar kostnaderna för dessa tjänster.

3. Under andra hälften av varje räkenskapsår skall rådet godkänna organisationens förvaltningsbudget för det följande räkenskapsåret och fastställa varje medlems bidrag till denna budget.

4. Varje medlems bidrag till förvaltningsbudgeten för varje räkenskapsår skall fastställas på grundval av förhållandet mellan antalet av dess röster vid den tidpunkt då förvaltningsbudgeten för ifrågavarande räkenskapsår godkänns och det totala antalet röster för samtliga medlemmar. När bidragen fastställs skall varje medlems röster räknas utan hänsyn till om någon medlems rösträtt upphävts eller en omfördelning av rösterna skett till följd därav.

5. Initialbidraget för en medlem som ansluter sig till organisationen efter detta avtals ikraftträdande skall fastställas av rådet på grundval av det antal röster som medlemmen

votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members for the current financial year shall not thereby be altered.

6. Contributions to the administrative budget shall become due on the first day of each financial year. Contributions of members in respect of the financial year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become members.

7. If a member has not paid its full contribution to the administrative budget within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 6 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If that member has still not paid its contribution within two months after such request, that member shall be requested to state the reasons for its inability to make payment. If at the expiry of seven months from the due date of contribution that member has still not paid its contribution, its voting rights shall be suspended and an interest charge shall be levied on its late contribution at the central bank rate of the host country until such time as it has paid in full its contribution, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

8. A member whose rights have been suspended under paragraph 7 of this article shall in particular remain liable to pay its contribution.

9. The unspent balance of the administrative budget of any year shall be credited to member Governments as a reduction in the following year's contributions in the same proportion as originally assessed.

Article 22

Special Account

1. There shall be established two sub-accounts under the Special Account:

(a) The Pre-Project Sub-Account; and

(b) The Project Sub-Account.

2. All expenditures for the Pre-Project Sub-Account shall be reimbursed from the Project

member doit détenir et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours, mais les contributions demandées aux autres membres pour l'exercice en cours ne s'en trouvent pas changées.

6. Les contributions au budget administratif sont exigibles le premier jour de chaque exercice. Les contributions des membres pour l'exercice au cours duquel ils deviennent membres de l'Organisation sont exigibles à la date à laquelle ils deviennent membres.

7. Si un membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif dans les quatre mois qui suivent la date à laquelle elle est exigible en vertu du paragraphe 6 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si ce membre n'a pas encore versé sa contribution dans les deux mois qui suivent cette demande, il est prié d'indiquer les raisons pour lesquelles il n'a pas pu en effectuer le paiement. S'il n'a toujours pas versé sa contribution sept mois après la date à laquelle elle est exigible, ses droits de vote sont suspendus jusqu'au versement intégral de sa contribution et un intérêt au taux appliqué par la banque centrale du pays hôte est prélevé sur la contribution reçue en retard, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

8. Un membre dont les droits ont été suspendus en application du paragraphe 7 du présent article reste tenu, en particulier, de verser sa contribution.

9. Le solde non dépensé du budget administratif d'une année quelconque est porté au crédit des gouvernements membres et déduit de leurs contributions pour l'année suivante, au prorata du montant initial de celles-ci.

Article 22

Compte spécial

1. Il est institué deux sous-comptes du compte spécial:

a) Le sous-compte des activités préalables aux projets; et

b) Le sous-compte des projets.

2. Toutes les dépenses portées au sous-compte des activités préalables aux projets

tilldelas och den tid som återstår av det löpande räkenskapsåret; de bidrag som fastställts för övriga medlemmar för det löpande räkenskapsåret skall dock inte ändras härigenom.

6. Bidrag till förvaltningsbudgeten skall förfalla till betalning den första dagen av varje räkenskapsår. Bidrag från medlemmar avseende det räkenskapsår under vilket de inträder i organisationen skall förfalla till betalning vid den tidpunkt då de blir medlemmar.

7. Om en medlem ej till fullo har betalt sitt bidrag till förvaltningsbudgeten inom fyra månader efter det att bidraget enligt punkt 6 i denna artikel har förfallit till betalning, skall verkställande direktören anmoda medlemmen i fråga att betala snarast möjligt. Om medlemmen inom två månader efter en sådan anmodan ännu ej har betalt sitt bidrag, skall medlemmen anmodas att uppge skälen för sin oförmåga att betala. Om medlemmen i fråga efter utgången av sju månader från det datum då bidraget förfallit till betalning ännu ej har betalt sitt bidrag, skall medlemmens rösträtt upphävas och en dröjsmålsränta påföras i enlighet med räntesatsen i värdlandets centralbank till dess medlemmen till fullo har betalt sitt bidrag, såvida ej rådet med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda.

8. En medlem vars rättigheter har upphävts enligt punkt 7 i denna artikel skall särskilt förbli skyldig att erlägga sitt bidrag.

9. Ej utnyttjade medel i förvaltningsbudgeten under något år skall gottskrivas medlemsregeringarna såsom nedsättning av följande års bidrag i samma förhållande som ursprungligen fastställts.

Artikel 22

Särskilda kontot

1. Under särskilda kontot skall två underkonton inrättas:

(a) förprojektunderkontot; och

(b) projektunderkontot.

2. Alla utgifter för förprojektunderkontot skall återbetalas från projektunderkontot om

Sub-Account if projects are subsequently approved and founded. If within six months of the entry into force of this Agreement the Council does not receive any funds for the Pre-Project Sub-Account, it shall review the situation and take appropriate action.

3. All receipts pertaining to specific identifiable projects shall be brought into the Special Account. All expenditures incurred on such projects, including remuneration and travel expenses of consultants and experts, shall be charged to the Special Account.

4. The possible sources of finance for the Special Account shall be:

(a) The Second Account of the Common Fund for Commodities,

(b) Regional and international financial institutions, namely, the United Nations Development Programme, the World Bank, the Asian Development Bank, the Inter-American Development Bank and the African Development Bank, etc.; and

(c) Voluntary contributions.

5. The Council shall, by special vote, establish terms and conditions on which it would, when and where appropriate, sponsor projects for loan financing, where a member or members have voluntarily assumed full obligations and responsibilities for such loans. The Organization shall have no obligations for such loans.

6. The Council may nominate and sponsor any entity with the consent of that entity, including a member or members, to receive loans for the financing of approved projects and to undertake all the obligations involved, except that the Organization shall reserve to itself the right to monitor the use of resources and to follow up on the implementation of projects so financed. However, the Organization shall not be responsible for guarantees given by individual members or other entities.

7. No member shall be responsible by reason of its membership in the Organization for any liability arising from borrowing or

sont remboursées par imputation sur le sous-compte des projets si les projets sont par la suite approuvés et financés. Si dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent Accord le Conseil n'a pas reçu de fonds pour le sous-compte des activités préalables aux projets, il revoit la situation et prend les mesures nécessaires.

3. Toutes les recettes afférentes à des projets bien identifiables sont portées au compte spécial. Toutes les dépenses relatives à de tels projets, y compris la rémunération et les frais de voyage de consultants et d'experts, sont imputées sur le compte spécial.

4. Le compte spécial peut être financé par les sources suivantes:

a) Le deuxième compte du Fonds commun pour les produits de base;

b) Des institutions financières régionales et internationales, comme le Programme des Nations Unies pour le développement, la Banque mondiale, la Banque asiatique de développement, la Banque interaméricaine de développement, la Banque africaine de développement, etc.; et

c) Des contributions volontaires.

5. Le Conseil fixe, par un vote spécial, les conditions et modalités selon lesquelles il devrait, au moment opportun et dans les cas appropriés, patronner des projets en vue de leur financement au moyen de prêts, lorsqu'un ou plusieurs membres ont volontairement assumé toutes obligations et responsabilités concernant ces prêts. L'Organisation n'assume aucune obligation dans le cas de tels prêts.

6. Le Conseil peut désigner et parrainer toute entité, avec son assentiment, notamment un membre ou un groupe de membres, qui recevra des prêts pour le financement de projets approuvés et assumera toutes les obligations qui en découlent, étant entendu que l'Organisation se réserve le droit de surveiller l'utilisation des ressources et de suivre l'exécution des projets ainsi financés. Toutefois, l'Organisation n'est pas responsable des garanties données par un membre quelconque ou par d'autres entités.

7. L'appartenance à l'Organisation n'entraîne, pour aucun membre, une quelconque responsabilité à raison des emprunts contrac-

projekt senare godkänns och finansieras. Om rådet inom sex månader efter detta avtals ikraftträdande inte erhåller några medel till förprojektunderkontot, skall det ompröva situationen och vidta lämpliga åtgärder.

3. Alla inkomster som hänför sig till specifika identifierbara projekt skall gottskrivas särskilda kontot. Alla utgifter för sådana projekt, inklusive arvoden och reseutgifter för konsulter och experter, skall belasta särskilda kontot.

4. Möjliga finansieringskällor för särskilda kontot skall vara:

(a) andra kontot inom den gemensamma fonden för råvaror;

(b) regionala och internationella finansinstitut såsom Förenta nationernas utvecklingsprogram, Världsbanken, Asiatiska utvecklingsbanken, Interamerikanska utvecklingsbanken och Afrikanska utvecklingsbanken; och

(c) frivilliga bidrag.

5. Rådet skall med kvalificerad majoritet fastställa på vilka villkor det, då och där så är lämpligt, kan vara villigt att stödja projekt med lånefinansiering, i fall då en eller flera medlemmar frivilligt har iklätt sig alla åligganden och förpliktelser i fråga om sådana lån. Organisationen skall inte ha några förpliktelser för sådana lån.

6. Rådet kan föreslå och verka för att vilken enhet som helst, med enhetens medgivande, inklusive en eller flera medlemmar, upptar lån för att finansiera godkända projekt och ikläder sig alla därmed förknippade åligganden; dock skall organisationen förbehålla sig rätten att övervaka resursanvändningen och kontrollera genomförandet av på detta sätt finansierade projekt. Organisationen skall emellertid inte vara ansvarig för säkerheter som ställts av enskilda medlemmar eller andra enheter.

7. Ingen medlem skall till följd av sitt medlemskap i organisationen vara ansvarig för någon förpliktelse som uppkommit genom

lending by any other member or entity in connection with projects.

8. In the event that voluntary unearmarked funds are offered to the Organization, the Council may accept such funds. Such funds may be utilized for pre-project activities as well as for approved projects.

9. The Executive Director shall endeavour to seek, on such terms and conditions as the Council may decide, adequate and assured finance for projects approved by the Council.

10. The resources of the Special Account shall be used only for approved projects or for pre-project activities.

11. Contributions for specified approved projects shall be used only for the projects for which they were originally intended unless otherwise decided by the Council in agreement with the contributor. After the completion of a project, the Organization shall return to each contributor for specific projects the balance of any funds remaining *pro rata* to each contributor's share in the total of the contributions originally made available for financing that project, unless otherwise agreed to by the contributor.

12. The Council may, when appropriate, review the financing of the Special Account.

CHAPTER VII – RELATIONSHIP WITH THE COMMON FUND FOR COMMODITIES

Article 23

Relationship with the Common Fund for Commodities

The Organization shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities, including, if applicable, entering into a mutually acceptable agreement with the Common Fund in accordance with the principles set out in the Agreement establishing the Common Fund for Commodities.

tés ou des prêts consentis pour des projets par tout autre membre ou toute autre entité.

8. Si des contributions volontaires sans affectation déterminée sont offertes à l'Organisation, le Conseil peut accepter ces fonds. Les fonds en question peuvent être utilisés pour des activités préalables aux projets, ainsi que pour des projets approuvés.

9. Le Directeur exécutif s'attache à rechercher, aux conditions et selon les modalités que le Conseil peut fixer, un financement adéquat et sûr pour les projets approuvés par le Conseil.

10. Les ressources du compte spécial ne sont utilisées que pour des projets approuvés ou pour des activités préalables aux projets.

11. Les contributions versées pour des projets approuvés déterminés ne sont utilisées que pour les projets auxquels elles étaient initialement destinées, à moins que le Conseil n'en décide autrement avec l'accord du contribuant. Après l'achèvement d'un projet, l'Organisation restitue aux divers contributeurs les fonds qui subsistent éventuellement au prorata de la part de chacun dans le total des contributions initialement fournies pour le financement dudit projet, à moins que le contribuant n'accepte qu'il en soit autrement.

12. Le Conseil peut, lorsque cela est approprié, revoir le financement du compte spécial.

CHAPITRE VII – RELATIONS AVEC LE FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE

Article 23

Relations avec le Fonds commun pour les produits de base

L'Organisation tirera pleinement parti des facilités offertes par le Fonds commun pour les produits de base, et pourra notamment, le cas échéant, conclure un accord mutuellement acceptable avec le Fonds commun, conformément aux principes énoncés dans l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base.

att någon annan medlem eller enhet upptagit eller beviljat lån i samband med projekt.

8. Rådet kan ta emot frivilliga, icke öronmärkta medel för den händelse att organisationen erbjuder sådana. Sådana medel kan utnyttjas såväl för förprojektaktiviteter som för godkända projekt.

9. Verkställande direktören skall, på de villkor som rådet bestämmer, eftersträva tillräcklig och säkerställd finansiering för av rådet godkända projekt.

10. Särskilda kontots resurser skall användas enbart för godkända projekt eller förprojektaktiviteter.

11. Bidrag till specificerade godkända projekt skall användas enbart för de projekt för vilka de ursprungligen var avsedda, om inte rådet i samförstånd med bidragsgivaren beslutar annorlunda. När ett projekt har avslutats skall organisationen till var och en som bidragit till specificerade projekt återbetala eventuellt överskjutande medel, fördelade proportionellt mot varje bidragsgivares andel i summan av de bidrag som ursprungligen ställdes till förfogande för projektets finansiering, såvida ej bidragsgivaren går med på annat förfarande.

12. Rådet kan då så är lämpligt ompröva särskilda kontots finansiering.

KAPITEL VII – FÖRHÅLLET TILL DEN GEMENSAMMA FONDEN FÖR RÅVAROR

Artikel 23

Förhållandet till den gemensamma fonden för råvaror

Organisationen skall till fullo utnyttja den gemensamma fondens för råvaror möjligheter, innefattande, om så är tillämpligt, ingåendet av ett ömsesidigt godtagbart avtal med den gemensamma fonden i enlighet med de principer som fastställts i avtalet om upprättande av den gemensamma fonden för råvaror.

CHAPTER VIII – OPERATIONAL ACTIVITIES

Article 24

Projects

1. In order to achieve the objectives set out in article 1, the Council shall, on a continuing basis and in accordance with the provisions of article 14, paragraph 1, identify, arrange for the preparation and implementation of, and, with a view to ensuring their effectiveness, follow up, monitor and evaluate projects in the fields of research and development, market promotion and cost reduction, which may include human resources development, and other relevant projects approved by the Council.

2. The Executive Director shall submit proposals on projects referred to in paragraph 1 of this article to the Committee on Projects. Such proposals shall be circulated to all members at least two months before the session of the Committee at which they are to be considered. On the basis of these proposals, the Committee shall decide which pre-project activities shall be undertaken. Such pre-project activities shall be arranged by the Executive Director in accordance with rules and regulations to be adopted by the Council.

3. The results of the pre-project activities, including detailed costings, possible benefits, duration, location and possible executing agencies, shall be submitted by the Executive Director to the Committee after circulation to all members at least two months before the session of the Committee at which they are to be considered.

4. The Committee shall consider the results of such pre-project activities and make recommendations on the projects to the Council.

5. The Council shall consider the recommendations and shall, by special vote, decide on the proposed projects for financing in accordance with article 22 and article 28.

6. The Council shall decide on the relative priorities of projects.

CHAPITRE VIII – ACTIVITES OPERATIONNELLES

Article 24

Projets

1. Pour atteindre les objectifs énoncés à l'article premier, le Conseil, de façon continue et conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 14, détermine les projets à entreprendre dans les domaines de la recherche-développement, de la promotion des ventes et de la réduction des coûts, y compris la mise en valeur des ressources humaines, ainsi que les autres projets qu'il peut approuver, prend les dispositions en vue de leur préparation et de leur mise en œuvre et, pour s'assurer de leur efficacité, suit et contrôle leur exécution et évalue les résultats.

2. Le Directeur exécutif soumet au Comité des projets des propositions concernant les projets visés au paragraphe 1 du présent article. Ces propositions sont communiquées à tous les membres deux mois au moins avant la session du Comité à laquelle elles doivent être examinées. Sur la base de ces propositions, le Comité décide des activités préalables à exécuter. Le Directeur exécutif organise lesdites activités préalables conformément aux règlements que le Conseil adoptera.

3. Les résultats des activités préalables, indiquant notamment le détail des coûts, les avantages éventuels, la durée, le lieu d'exécution et le nom des organismes susceptibles d'être chargés de l'exécution, sont présentés au Comité par le Directeur exécutif, après avoir été communiqués à tous les membres deux mois au moins avant la session du Comité à laquelle ils doivent être examinés.

4. Le Comité examine ces résultats et fait des recommandations au Conseil au sujet des projets.

5. Le Conseil examine ces recommandations et, par un vote spécial, prend une décision au sujet des projets proposés, aux fins de leur financement, conformément à l'article 22 et à l'article 28.

6. Le Conseil décide de l'ordre de priorité des projets.

KAPITEL VIII – OPERATIV VERKSAMHET

Artikel 24

Projekt

1. För att uppnå de syften som anges i artikel 1 skall rådet fortlöpande och i enlighet med bestämmelserna i artikel 14, punkt 1 identifiera, låta förbereda och genomföra och med sikte på att säkerställa deras effektivitet följa upp, övervaka samt utvärdera projekt inom områdena forskning och utveckling, marknadsföring och kostnadsminskning, som kan innefatta utveckling av mänskliga resurser, och andra relevanta projekt som rådet godkänt.

2. Verkställande direktören skall hänskjuta förslag till sådana projekt som nämns i punkt 1 i denna artikel till projektkommittén. Förslagen skall tillställas alla medlemmar minst två månader före det sammanträde med kommittén vid vilket de skall behandlas. På grundval av dessa förslag skall kommittén besluta vilka förprojektaktiviteter som skall inledas. Genomförandet av sådana förprojektaktiviteter skall ombesörjas av verkställande direktören i enlighet med regler och föreskrifter som rådet fastställer.

3. Resultaten av förprojektaktiviteterna, innefattande detaljerade kostnadsberäkningar, möjliga vinster, varaktighet, lokalisering och tänkbara verkställande organ, skall av verkställande direktören föreläggas kommittén efter utsändning till samtliga medlemmar minst två månader före det kommittésammanträde vid vilket de skall behandlas.

4. Kommittén skall bekta resultaten av förprojektaktiviteterna och ge rekommendationer beträffande projekten till rådet.

5. Rådet skall överväga rekommendationerna och med kvalificerad majoritet besluta om de föreslagna finansieringsprojekten i enlighet med artiklarna 22 och 28.

6. Rådet skall fastställa de olika projektens inbördes prioritetsordning.

7. The Council shall obtain the approval of a member before approving a project in the territory of that member.

8. The Council may, by special vote, terminate its sponsorship of any project.

Article 25

Research and development

Projects relating to research and development should, *inter alia*, be aimed at:

(a) Improving agricultural productivity and fibre quality;

(b) Improving manufacturing processes for existing and new products;

(c) Finding new end-uses and improving existing products;

(d) Encouraging increased and further processing of jute and jute products.

Article 26

Market promotion

Projects relating to market promotion should, *inter alia*, be aimed at the maintenance and expansion of markets for existing products and finding markets for new products.

Article 27

Cost reduction

The projects relating to cost reduction should, *inter alia*, be aimed at, in so far as appropriate, improving processes and techniques relating to agricultural productivity and fibre quality, as well as improvement of processes and techniques relating to labour, material and capital costs in the jute manufacturing industry, and developing and maintaining, for the use of members, information on the most efficient processes and techniques currently available to the jute economy.

7. Avant d'approuver un projet sur le territoire d'un membre, le Conseil doit obtenir l'approbation de ce membre.

8. Le Conseil peut, par un vote spécial, cesser de patronner un projet quelconque.

Article 25

Recherche-développement

Les projets de recherche-développement devraient viser notamment:

a) A améliorer la productivité agricole et la qualité des fibres;

b) A améliorer les procédés de fabrication des articles existants et des articles nouveaux;

c) A trouver de nouvelles utilisations finales et améliorer les produits existants;

d) A encourager une transformation plus poussée et quantitativement plus importante du jute et des articles en jute.

Article 26

Promotion des ventes

Les projets de promotion des ventes devraient viser notamment à préserver et élargir les marchés pour les articles existants et à trouver des débouchés pour les articles nouveaux.

Article 27

Réduction des coûts

Les projets relatifs à la réduction des coûts devraient viser notamment, dans la mesure appropriée, à améliorer les procédés et les techniques ayant un rapport avec la productivité agricole et la qualité des fibres, à améliorer les procédés et les techniques ayant un rapport avec le coût de la main-d'oeuvre, le coût des matières et les dépenses en capital dans l'industrie de transformation du jute, et à rassembler et tenir à jour, à l'usage des membres, des renseignements sur les procédés et techniques les plus efficaces qui sont à la disposition de l'industrie du jute.

7. Rådet skall inhämta en medlems godkännande innan det godkänner ett projekt inom denna medlems territorium.

8. Rådet kan med kvalificerad majoritet dra in sitt stöd till ett projekt.

Artikel 25

Forskning och utveckling

Projekt som rör forskning och utveckling bör bl. a. syfta till:

(a) att förbättra jordbrukets produktivitet och fiberkvalitet;

(b) att förbättra tillverkningsprocesserna för befintliga och nya produkter;

(c) att finna nya former av slutanvändning och förbättra befintliga produkter;

(d) att uppmuntra ökad bearbetning och vidareförädling av jute och juteprodukter.

Artikel 26

Marknadsfrämjande

Projekt som rör marknadsfrämjande bör bl. a. syfta till att bibehålla och utvidga marknaderna för existerande produkter och finna marknader för nya produkter.

Artikel 27

Kostnadsminskning

Projekt som rör kostnadsminskning bör bl. a. syfta till att, så långt det är lämpligt, förbättra processer och metoder med anknytning till jordbrukets produktivitet och fiberkvaliteten, liksom till förbättring av processer och metoder med anknytning till arbets-, material- och kapitalkostnaderna inom jutetillverkningsindustrin och till att fortlöpande ge medlemmarna aktuell information om de mest effektiva processer och metoder som finns tillgängliga för juteekonomin.

Article 28

Criteria for approval of projects

Approval of projects by the Council shall be based on the following criteria:

- (a) They shall have the potential of benefiting, at present or in the future, more than one member, of which at least one is an exporting member, and be of benefit to the jute economy as a whole;
- (b) They shall be related to the maintenance or expansion of international trade in jute and jute products;
- (c) They shall offer prospects for favourable economic results in relation to costs in the short term or in the long term;
- (d) They shall be designed to be consistent with the size of the international trade in jute and jute products;
- (e) They shall have the potential for improving the general competitiveness or market prospects of jute and jute products.

Article 29

Committee on Projects

1. A Committee on Projects (hereinafter referred to as "the Committee") is hereby established. It shall be responsible to, and work under the general direction of, the Council.

2. Participation in the Committee shall be open to all members. The rules of procedure as well as the distribution of votes and voting procedure of the Committee shall be those of the Council *mutatis mutandis*. The Committee shall normally meet twice a year. It may, however, meet more frequently at the request of the Council.

3. The functions of the Committee shall be:

- (a) To consider and technically appraise and evaluate project proposals referred to in article 24;
- (b) To decide on pre-project activities; and
- (c) To make recommendations to the Council relating to projects.

Article 28

Critères d'approbation des projets

L'approbation des projets par le Conseil sera fondée sur les critères suivants:

- a) Les projets doivent être de nature à apporter des avantages, immédiats ou à venir, à plus d'un membre, dont au moins un membre exportateur, et être profitables à l'économie du jute dans son ensemble;
- b) Ils doivent être liés au maintien ou à l'expansion du commerce international du jute et des articles en jute;
- c) Ils doivent laisser entrevoir des résultats économiques favorables à court ou à long terme en ce qui concerne les coûts;
- d) Ils doivent être à la mesure du volume du commerce international du jute et des articles en jute;
- e) Ils doivent être de nature à améliorer la compétitivité générale ou les perspectives du marché du jute et des articles en jute.

Article 29

Comité des projets

1. Il est créé un Comité des projets (ci-après dénommé "le Comité") qui est responsable devant le Conseil et travaille sous sa direction générale.

2. Le Comité est ouvert à la participation de tous les membres. Le règlement intérieur, la répartition des voix et la procédure de vote y sont, *mutatis mutandis*, les mêmes qu'au Conseil. Le Comité se réunit normalement deux fois par an. Il peut toutefois, à la demande du Conseil, se réunir plus fréquemment.

3. Les fonctions du Comité sont les suivantes:

- a) Examiner et évaluer sur le plan technique les propositions de projets visées à l'article 24,
- b) Décider des activités à entreprendre préalablement aux projets; et
- c) Faire des recommandations au Conseil au sujet des projets.

*Artikel 28**Kriterier för godkännande av projekt*

Rådets godkännande av projekt skall baseras på följande kriterier:

(a) de skall ha förutsättningar att nu eller framdeles gagna mer än en medlem, varav minst en exportmedlem, och vara till nytta för juteekonomin i dess helhet;

(b) de skall ha anknytning till vidmakthållandet eller utvidgandet av den internationella handeln med jute och juteprodukter;

(c) de skall på kort eller lång sikt erbjuda möjligheter till gynnsamma ekonomiska resultat i förhållande till kostnaderna;

(d) de skall vara utformade så att de är förenliga med omfattningen av den internationella handeln med jute och juteprodukter;

(e) de skall ha förutsättningar att förbättra jutets och juteprodukternas allmänna konkurrensförmåga eller marknadsutsikter.

*Artikel 29**Projektkommittén*

1. En projektkommitté (i det följande kallad "kommittén") upprättas härmed. Den skall vara ansvarig inför och verka under rådets allmänna ledning.

2. Alla medlemmar skall ha rätt att delta i kommitténs arbete. Kommitténs arbetsordning, röstfördelning och röstningsförfarande skall med vederbörliga ändringar överensstämma med rådets. Kommittén skall vanligtvis sammanträda två gånger per år. Den kan emellertid sammanträda oftare på rådets begäran.

3. Kommitténs uppgifter skall vara:

(a) att överväga, tekniskt bedöma och utvärdera sådana projektförslag som nämns i artikel 24;

(b) att besluta om förprojektaktiviteter; och

(c) att ge rekommendationer till rådet beträffande projekt.

CHAPTER IX – CONSIDERATION OF IMPORTANT ISSUES CONCERNING JUTE AND JUTE PRODUCTS

Article 30

Consideration of stabilization, competition with synthetics and other issues

1. The Council shall continue consideration of the questions of stabilization of prices and supplies of jute and jute products for export with a view to finding solutions therefor. Following such consideration, any solution agreed upon that entails measures not already explicitly provided for in this Agreement may only be implemented by an amendment of this Agreement pursuant to article 42.

2. The Council shall consider issues relating to competition between jute and jute products on the one hand, and synthetics and substitutes on the other.

3. The Council shall make arrangements for the continuing consideration of other important issues relevant to jute and jute products.

CHAPTER X – STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION

Article 31

Statistics, studies and information

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate with the bodies mentioned under article 14, paragraph 1, in order to help ensure the availability of recent and reliable data and information on all factors affecting jute and jute products. The Organization shall collect, collate and as necessary publish such statistical information on production, trade, supply, stocks, consumption and prices of jute, jute products, synthetics and substitutes as is necessary for the operation of this Agreement.

2. Members shall furnish statistics and information within a reasonable time to the fullest extent possible not inconsistent with their national legislation.

CHAPITRE IX – EXAMEN DE QUESTIONS IMPORTANTES CONCERNANT LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE

Article 30

Stabilisation, concurrence avec les produits synthétiques et autres questions

1. Le Conseil poursuit l'examen des questions relatives à la stabilisation des prix du jute et des articles en jute destinés à l'exportation, ainsi que des approvisionnements, en vue de leur trouver des solutions. A l'issue de cet examen, l'application d'une solution convenue impliquant des mesures qui ne sont pas déjà expressément prévues par le présent Accord exige un amendement au présent Accord conformément à l'article 42.

2. Le Conseil examine les questions se rapportant à la concurrence entre le jute et les articles en jute, d'une part, et les produits synthétiques et produits de remplacement, d'autre part.

3. Le Conseil prend des dispositions pour assurer l'examen suivi des autres questions importantes relatives au jute et aux articles en jute.

CHAPITRE X – STATISTIQUES, ETUDES ET INFORMATION

Article 31

Statistiques, études et information

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées avec les organismes mentionnés au paragraphe 1 de l'article 14 pour contribuer à ce que des données et informations récentes et fiables soient disponibles sur tous les facteurs touchant le jute et les articles en jute. L'Organisation rassemble, classe et au besoin publie, au sujet de la production, du commerce, de l'offre, des stocks, de la consommation et des prix du jute, des articles en jute, des produits synthétiques et des produits de remplacement, les statistiques qui sont nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les membres doivent fournir dans un délai raisonnable toutes statistiques et informations dont la diffusion n'est pas incompatible avec leur législation nationale.

KAPITEL IX – BEAKTANDE AV VIKTIGA FRÅGOR OM JUTE OCH JUTEPRODUKTER

Artikel 30

Beaktande av stabilisering, konkurrens med syntetmaterial och andra frågor

1. Rådet skall fortlöpande beakta frågorna om stabilisering av priserna på och utbudet av jute och juteprodukter för export med sikte på att finna lösningar på dessa. Om detta leder till att man kommer överens om någon lösning som medför åtgärder om vilka ej uttryckligen stadgas i detta avtal, kan denna lösning realiseras endast genom en ändring av detta avtal enligt artikel 42.

2. Rådet skall överväga frågor rörande konkurrensen mellan å ena sidan jute och juteprodukter och å andra sidan syntet- och ersättningsmaterial.

3. Rådet skall föranstalta om fortlöpande bevakning av andra viktiga frågor relevanta för jute och juteprodukter.

KAPITEL X – STATISTIK, STUDIER OCH INFORMATION

Artikel 31

Statistik, studier och information

1. Rådet skall ingå lämpliga arrangemang med de organ som nämns i artikel 14, punkt 1 för att bidra till att säkra tillgången på aktuell och tillförlitlig information om alla faktorer som påverkar jute och juteprodukter. Organisationen skall insamla, sammanställa och efter behov publicera sådan statistisk information om produktion, handel, utbud, lager, konsumtion och priser för jute, juteprodukter, syntet- och ersättningsmaterial som erfordras för verksamheten inom detta avtals ram.

2. Medlemmarna skall tillhandahålla statistik och annan information inom skälig tid och i den största möjliga omfattning som är förenlig med deras nationella lagstiftning.

3. The Council shall arrange to have studies undertaken of the trends and of the short- and long-term problems of the world jute economy.

4. The Council shall ensure that no information published shall prejudice the confidentiality of the operations of persons or companies producing, processing or marketing jute, jute products, synthetics and substitutes.

5. The Council shall take such measures as are considered necessary to give publicity to and information about jute and jute products.

Article 32

Annual report and report on assessment and review

1. The Council shall, within six months of the close of each jute year, publish an annual report on the activities of the Organization and such other information as it considers appropriate.

2. The Council shall annually assess and review the world jute situation and outlook, including the state of competition with synthetics and substitutes, and shall inform members of the results of the review.

3. The review shall be carried out in the light of information supplied by members in relation to national production, stocks, exports and imports, consumption and prices, of jute and jute products and synthetics and substitutes and such other information as may be available to the Council either directly or through the appropriate organizations in the United Nations system, including UNCTAD and FAO, and appropriate inter-governmental and non-governmental organizations.

3. Le Conseil fait établir des études sur les tendances et sur les problèmes à court et à long terme de l'économie mondiale du jute.

4. Le Conseil veille à ce qu'aucune des informations publiées ne porte atteinte au secret des opérations des particuliers ou des sociétés qui produisent, traitent ou commercialisent du jute, des articles en jute, des produits synthétiques et des produits de remplacement.

5. Le Conseil prend toutes les mesures jugées nécessaires pour faire connaître le jute et les articles en jute.

Article 32

Rapport annuel et rapport d'évaluation et d'examen

1. Le Conseil publie, dans les six mois qui suivent la fin de chaque campagne agricole du jute, un rapport annuel sur les activités de l'Organisation et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

2. Le Conseil évalue et examine chaque année la situation et les perspectives du jute sur le marché mondial, y compris l'état de la concurrence avec les produits synthétiques et de remplacement, et il informe les membres des résultats de l'examen.

3. L'examen se fait à l'aide des renseignements fournis par les membres sur la production nationale, les stocks, les exportations et importations, la consommation et les prix du jute, des articles en jute et des produits synthétiques et de remplacement, ainsi qu'à l'aide des autres renseignements que le Conseil peut obtenir soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes appropriés des Nations Unies, y compris la CNUCED et la FAO, et des organisations intergouvernementales et non gouvernementales appropriées.

3. Rådet skall föranstalta om studier av trenderna och problemen på kort och lång sikt inom världens juteekonomi.

4. Rådet skall säkerställa att publicerade uppgifter inte medger otillbörlig insyn i den verksamhet som bedrivs av enskilda eller företag som producerar, bearbetar eller saluför jute, juteprodukter, syntet- och ersättningsmaterial.

5. Rådet skall vidta de åtgärder som anses nödvändiga för att ge publicitet åt och information om jute och juteprodukter.

Artikel 32

Årsrapport och översynsrapportering

1. Rådet skall inom sex månader efter varje juteårs slut publicera en årsrapport om organisationens verksamhet och sådan övrig information som det anser lämplig.

2. Rådet skall årligen bedöma och se över läget och framtidsutsikterna på den internationella jutemarknaden, inklusive konkurrensläget i förhållande till syntet- och ersättningsmaterial, och informera medlemmarna om resultaten av denna översyn.

3. Översynen skall genomföras på grundval av dels den information som medlemmarna lämnar beträffande nationell produktion, lager, export och import, konsumtion och priser för jute och juteprodukter, syntet- och ersättningsmaterial, dels den övriga information som rådet kan få tillgång till antingen direkt eller via lämpliga organisationer inom FN-systemet, inklusive UNCTAD och FAO, och lämpliga mellanstatliga och icke-statliga organisationer.

CHAPTER XI – MISCELLANEOUS

Article 33

Complaints and disputes

Any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement and any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be referred to the Council for decision. Decisions of the Council on these matters shall be final and binding.

Article 34

General obligations of members

1. Members shall for the duration of this Agreement use their best endeavours and cooperate to promote attainment of its objectives and to avoid action in contradiction to them.

2. Members undertake to accept as binding decisions of the Council under the provisions of this Agreement, and shall seek to refrain from implementing measures which would have the effect of limiting or running counter to them.

3. The liability of members arising from the operation of this Agreement, whether to the Organization or to third parties, shall be limited to the extent of their obligations regarding contributions in accordance with chapter VI.

Article 35

Relief from obligations

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or *force majeure* not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.

2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation and the reasons for which the relief is granted.

CHAPITRE XI – DISPOSITIONS DIVERSES

Article 33

Plaintes et différends

Toute plainte contre un membre pour manquement aux obligations que le présent Accord lui impose et tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont déférés au Conseil pour décision. Les décisions du Conseil en la matière sont définitives et ont force obligatoire.

Article 34

Obligations générales des membres

1. Pendant la durée du présent Accord, les membres mettent tout en oeuvre et coopèrent pour favoriser la réalisation de ses objectifs et éviter que soient prises des mesures allant à l'encontre desdits objectifs.

2. Les membres s'engagent à accepter d'être liés par les décisions que le Conseil prend en vertu des dispositions du présent Accord et veillent à s'abstenir d'appliquer des mesures qui auraient pour effet de limiter ou de contrecarrer ces décisions.

3. La responsabilité des membres découlant du fonctionnement du présent Accord, que ce soit envers l'Organisation ou envers des tierces parties, est limitée à leurs seules obligations concernant les contributions en conformité du chapitre VI.

Article 35

Dispenses

1. Quand des circonstances exceptionnelles ou des raisons de force majeure qui ne sont pas expressément envisagées dans le présent Accord l'exigent, le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un membre d'une obligation prescrite par le présent Accord si les explications données par ce membre le convainquent quant aux raisons qui l'empêchent de respecter cette obligation.

2. Quand il accorde une dispense à un membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Conseil précise les modalités, les conditions, la durée et les motifs de cette dispense.

KAPITEL XI – ÖVRIGA FRÅGOR

*Artikel 33**Klagomål och tvister*

Varje klagomål över att en medlem underlåtit att fullgöra sina skyldigheter enligt detta avtal och varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall hänskjutas till rådet för avgörande. Rådets beslut i dessa frågor skall vara slutgiltigt och bindande.

*Artikel 34**Medlemmarnas allmänna skyldigheter*

1. Medlemmarna skall under detta avtals giltighetstid efter bästa förmåga och genom inbördes samarbete söka främja uppnåendet av dess syften och undvika åtgärder som motverkar dessa.

2. Medlemmarna skall godkänna rådets beslut enligt detta avtal som bindande och söka avstå från att vidta åtgärder som kan begränsa eller motverka dem.

3. Medlemmarnas ansvar i samband med tillämpningen av detta avtal, antingen gentemot organisationen eller tredje part, skall begränsas till den utsträckning i vilken de har skyldigheter rörande bidrag enligt kapitel VI.

*Artikel 35**Befrielse från skyldigheter*

1. Om det är nödvändigt på grund av exceptionella omständigheter, nödläge eller *force majeure* varom ej uttryckligen stadgas i detta avtal, kan rådet med kvalificerad majoritet befria en medlem från en skyldighet enligt detta avtal, om medlemmen ger en tillfredsställande förklaring till skälen för att skyldigheten ej kan infrias.

2. Då rådet enligt punkt 1 i denna artikel befriar en medlem från en skyldighet skall det uttryckligen ange på vilka villkor och för vilken period medlemmen befrias från skyldigheten och skälen till att befrielsen medges.

Article 36

Differential and remedial measures

1. Developing importing members whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential measures. The Council shall consider taking appropriate measures in accordance with section III, paragraphs 3 and 4, of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

2. Without prejudice to the interests of other exporting members, the Council shall, in all its activities, give special consideration to the needs of a particular least developed exporting member.

CHAPTER XII – FINAL PROVISIONS

Article 37

Signature, ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 January 1990 to 31 December 1990 inclusive by Governments invited to the United Nations Conference on Jute and Jute Products, 1989.

2. Any Government referred to in paragraph 1 of this article may:

(a) At the time of signing this Agreement, declare that by such signature it expresses its consent to be bound by this Agreement;

(b) After signing this Agreement, ratify, accept or approve it by the deposit of an instrument to this effect with the depositary.

Article 38

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 36

Mesures différenciées et correctives

1. Les membres en développement importateurs dont les intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord peuvent s'adresser au Conseil pour des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre des mesures appropriées conformément à la section III, paragraphes 3 et 4, de la résolution 93 (IV) de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

2. Sans préjudice des intérêts des autres membres exportateurs, le Conseil, dans toutes ses activités, prend spécialement en considération les besoins d'un pays exportateur particulier figurant parmi les pays les moins avancés.

CHAPITRE XII – DISPOSITIONS FINALES

Article 37

Signature, ratification, acceptation et approbation

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur le jute et les articles en jute, 1989, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1er janvier 1990 au 31 décembre 1990 inclus.

2. Tout gouvernement visé au paragraphe 1 du présent article peut:

a) Au moment de la signature du présent Accord, déclarer que par cette signature il exprime son consentement à être lié par le présent Accord;

b) Après la signature du présent Accord, le ratifier, l'accepter ou l'approuver par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du dépositaire.

Article 38

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

*Artikel 36**Särskilda hjälpåtgärder*

1. Importmedlemmar som är utvecklingsländer och vilkas intressen påverkas ogynnsamt av åtgärder som vidtas enligt detta avtal kan vända sig till rådet för lämpliga särskilda hjälpåtgärder. Rådet skall överväga lämpliga åtgärder i enlighet med avsnitt III, punkterna 3 och 4 i UNCTAD-resolution 93 (IV).

2. Utan att påverka andra exportmedlemmars intressen skall rådet i all sin verksamhet särskilt beakta ett enskilt minst utvecklat exporterande medlemslands behov.

KAPITEL XII – AVSLUTANDE BESTÄMMELSER

*Artikel 37**Undertecknande, ratifikation, antagande och godkännande*

1. Detta avtal skall vara öppet för undertecknande i Förenta nationernas högkvarter från och med den 1 januari 1990 till och med den 31 december 1990 av de regeringar som inbjudits till Förenta nationernas konferens för jute och juteprodukter 1989.

2. Varje regering nämnd i punkt 1 i denna artikel kan:

(a) vid undertecknandet av detta avtal förklara att den genom sitt undertecknande uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av detta avtal;

(b) efter sitt undertecknande av detta avtal ratificera, godta eller godkänna det genom att deponera ett instrument härom hos depositarien.

*Artikel 38**Depositarie*

Förenta nationernas generalsekreterare utses härmed till depositarie för detta avtal.

Article 39

Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may, at any time, notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 40 or, if it is already in force, at a specified date. At the time of its notification of provisional application, each Government shall declare itself to be an exporting member or an importing member.

2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement either when this Agreement enters into force or, if this Agreement is already in force, at a specified date shall, from that time, be a provisional member of the Organization, until it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession and thus becomes a member.

Article 40

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 January 1991 or on any date thereafter, if by that date three Governments accounting for at least 85 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and 20 Governments accounting for at least 65 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement, have signed this Agreement pursuant to article 37, paragraph 2 (a), or have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Agreement shall enter into force provisionally on 1 January 1991 or on any date thereafter, if by that date three Governments accounting for at least 85 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and 20 Governments accounting for at least 65 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement, have signed this Agreement pursuant to article 37, paragraph 2 (a), or have deposited their in-

Article 39

Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut à tout moment notifier au depositaire qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 40, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée. En faisant sa notification à cet effet, le gouvernement intéressé se déclare membre exportateur ou membre importateur.

2. Un gouvernement qui a notifié conformément au paragraphe 1 du présent article qu'il appliquera le présent Accord quand celui-ci entrera en vigueur ou, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée, est dès lors membre de l'Organisation à titre provisoire jusqu'à ce qu'il dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et devienne ainsi membre.

Article 40

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1er janvier 1991 ou à toute date ultérieure si, à cette date, trois gouvernements totalisant au moins 85% des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord et 20 gouvernements totalisant au moins 65% des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord ont signé le présent Accord conformément au paragraphe 2 a) de l'article 37, ou ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 1er janvier 1991 ou à toute date ultérieure si, à cette date, trois gouvernements totalisant au moins 85% des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord et 20 gouvernements totalisant au moins 65% des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord ont signé le présent Accord conformément au paragraphe 2 a) de l'article 37, ou ont déposé

*Artikel 39**Notifikation om provisorisk tillämpning*

1. En signatärregering som avser att ratificera, godta eller godkänna detta avtal eller en regering för vilken rådet har fastställt villkor för anslutning men som ännu ej har kunnat deponera sitt instrument kan vid vilken tidpunkt som helst notifiera depositarien om att den ämnar tillämpa detta avtal provisoriskt, antingen då det träder i kraft enligt artikel 40 eller, om det redan har trätt i kraft, från en angiven tidpunkt. Varje regering skall vid den tidpunkt då den notifierar om provisorisk tillämpning förklara sig vara exportmedlem eller importmedlem.

2. En regering som enligt punkt 1 i denna artikel har notifierat att den ämnar tillämpa detta avtal, antingen då det träder i kraft eller, om det redan har trätt i kraft, från en angiven tidpunkt, skall därefter vara provisorisk medlem av organisationen tills den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument och sålunda blir medlem.

*Artikel 40**Ikraftträdande*

1. Detta avtal träder i kraft slutgiltigt den 1 januari 1991 eller när som helst därefter, om vid denna tidpunkt tre regeringar som svarar för minst 85 procent av nettoexporten, enligt bilaga A till detta avtal, och 20 regeringar som svarar för minst 65 procent av nettoimporten, enligt bilaga B till detta avtal, har undertecknat detta avtal i enlighet med artikel 37, punkt 2 (a), eller deponerat sina ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

2. Detta avtal träder i kraft provisoriskt den 1 januari 1991 eller när som helst därefter, om vid denna tidpunkt tre regeringar som svarar för minst 85 procent av nettoexporten, enligt bilaga A till detta avtal, och 20 regeringar som svarar för minst 65 procent av nettoimporten, enligt bilaga B till detta avtal, har undertecknat detta avtal i enlighet med artikel 37, punkt 2(a), eller deponerat sina ratifikations-, godtagande- eller godkännan-

struments of ratification, acceptance or approval, or have notified the depositary under article 39 that they will apply this Agreement provisionally.

3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met on 1 January 1991, the Secretary-General of the United Nations shall invite those Governments which have signed this Agreement pursuant to article 37, paragraph 2 (a), or have deposited instruments of ratification, acceptance or approval, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally, to meet at the earliest time practicable and to decide to put this Agreement into force provisionally or definitively among themselves in whole or in part. While this Agreement is in force provisionally under this paragraph, those Governments which have decided to put this Agreement into force provisionally among themselves in whole or in part shall be provisional members. Such Governments may meet to review the situation and decide whether this Agreement shall enter into force definitively among themselves, or continue in force provisionally, or terminate.

4. For any Government that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, it shall enter into force for that Government on the date of such deposit.

5. The Executive Director shall convene the first session of the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

Article 41

Accession

1. This Agreement shall be open for accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council, which shall include a time-limit for the deposit of instruments of accession. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to deposit their instruments of accession by the time-limit set in the conditions of accession.

leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou ont notifié au dépositaire, en vertu de l'article 39, qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire.

3. Si les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article ne sont pas remplies le 1er janvier 1991, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera les gouvernements qui auront signé le présent Accord conformément au paragraphe 2 a) de l'article 37, ou qui auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou qui lui auront notifié qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, à se réunir le plus tôt possible et à décider de mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie. Pendant que le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire en vertu du présent paragraphe, les gouvernements qui auront décidé de le mettre en vigueur entre eux à titre provisoire, en totalité ou en partie, seront membres à titre provisoire. Ces gouvernements pourront se réunir pour réexaminer la situation et décider si le présent Accord entrera en vigueur entre eux à titre définitif, s'il restera en vigueur à titre provisoire ou s'il cessera d'être en vigueur.

4. Si un gouvernement dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur pour ledit gouvernement à la date de ce dépôt.

5. Le Directeur exécutif convoquera la première session du Conseil aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 41

Adhésion

1. Les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil détermine et qui comprennent un délai pour le dépôt des instruments d'adhésion. Le Conseil peut toutefois accorder une prorogation aux gouvernements qui ne peuvent pas déposer leur instrument d'adhésion dans le délai fixé.

deinstrument eller enligt artikel 39 notifierat depositarien om att de ämnar tillämpa detta avtal provisoriskt. •

3. Om kraven för ikraftträdande enligt punkt 1 eller punkt 2 i denna artikel ej har uppfyllts den 1 januari 1991, skall Förenta nationernas generalsekreterare inbjuda de regeringar som har undertecknat detta avtal i enlighet med artikel 37, punkt 2(a), eller deponerat ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument eller notifierat depositarien om att de ämnar tillämpa detta avtal provisoriskt, att så snart det är praktiskt möjligt sammanträda och besluta att detta avtal skall träda i kraft provisoriskt eller slutgiltigt dem emellan, helt eller delvis. Under den tid då detta avtal är i kraft provisoriskt enligt denna punkt, skall de regeringar som har beslutat att detta avtal skall träda i kraft provisoriskt dem emellan, helt eller delvis, vara provisoriska medlemmar. Dessa regeringar kan sammanträda för att se över situationen och besluta huruvida detta avtal skall träda i kraft slutgiltigt dem emellan eller fortsätta att vara i kraft provisoriskt eller upphöra att gälla.

4. För varje regering som deponerat sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument efter detta avtals ikraftträdande skall avtalet träda i kraft för den regeringen dagen för deponeringen.

5. Verkställande direktören skall sammankalla rådet till dess första sammanträde snarast möjligt efter detta avtals ikraftträdande.

Artikel 41

Anslutning

1. Detta avtal skall vara öppet för anslutning av regeringarna i alla stater på av rådet fastställda villkor, som skall innefatta en tidsgräns för deponering av anslutningsinstrument. Rådet kan emellertid bevilja förlängd tid för regeringar som ej har möjlighet att deponera sina anslutningsinstrument inom den tidsgräns som föreskrivits i anslutningsvillkoren.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary.

Article 42

Amendments

1. The Council may, by special vote, recommend an amendment of this Agreement to the members.

2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.

3. An amendment shall enter into force 90 days after the depositary has received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the exporting members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the exporting members, and from members constituting at least two thirds of the importing members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the importing members.

4. After the depositary informs the Council that the requirements for entry into force of the amendment have been met, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the date fixed by the Council, a member may still notify the depositary of its acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the entry into force of the amendment.

5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment enters into force shall cease to be a party to this Agreement as from that date, unless such member has satisfied the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its constitutional or institutional procedures, and the Council decides to extend the period for acceptance of the amendment for that member. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

6. If the requirements for the entry into force of the amendment have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

2. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

Article 42

Amendements

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres un amendement au présent Accord.

2. Le Conseil fixe la date à laquelle les membres doivent notifier au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement.

3. Tout amendement entre en vigueur 90 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de membres constituant au moins les deux tiers des membres exportateurs et totalisant au moins 85% des voix des membres exportateurs, et de membres constituant au moins les deux tiers des membres importateurs et totalisant au moins 85% des voix des membres importateurs.

4. Après que le dépositaire a informé le Conseil que les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ont été satisfaites, et nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article relatives à la date fixée par le Conseil, tout membre peut encore notifier au dépositaire qu'il accepte l'amendement, à condition que cette notification soit faite avant l'entrée en vigueur de l'amendement.

5. Tout membre qui n'a pas notifié son acceptation d'un amendement à la date à laquelle ledit amendement entre en vigueur cesse d'être partie au présent Accord à compter de cette date, à moins qu'il n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pas pu accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle ou institutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger le délai d'acceptation pour ledit membre. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié qu'il l'accepte.

6. Si les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ne sont pas satisfaites à la date fixée par le Conseil conformément au paragraphe 2 du présent article, l'amendement est réputé retiré.

2. Anslutningen skall träda i kraft när ett anslutningsinstrument deponeras hos depositarien.

Artikel 42

Ändringar

1. Rådet kan med kvalificerad majoritet rekommendera medlemmarna en ändring av detta avtal.

2. Rådet skall fastställa ett datum före vilket medlemmarna skall notifiera depositarien om att de godtagit ändringen.

3. En ändring skall träda i kraft 90 dagar efter det att depositarien har mottagit notifikation om godkännande från medlemmar utgörande minst två tredjedelar av exportmedlemmarna och som svarar för minst 85 procent av exportmedlemmarnas röster samt från medlemmar utgörande minst två tredjedelar av importmedlemmarna och som svarar för minst 85 procent av importmedlemmarnas röster.

4. Sedan depositarien har informerat rådet om att kraven för ändringens ikraftträdande har uppfyllts, och oaktat bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel avseende av rådet fastställt datum, kan en medlem fortfarande notifiera depositarien om att den godkänner ändringen, förutsatt att detta sker innan ändringen träder i kraft.

5. Varje medlem som inte har notifierat sitt godkännande av en ändring före den tidpunkt då ändringen träder i kraft skall från denna tidpunkt upphöra att vara part i detta avtal, såvida ej medlemmen har övertygat rådet om att godkännandet ej har kunnat lämnas i tid på grund av svårigheter att fullgöra dess konstitutionella eller institutionella förfaranden, och rådet beslutar att bevilja medlemmen ytterligare tid för godkännande av ändringen. Sådan medlem skall ej vara bunden av ändringen förrän den har notifierat om sitt godkännande därav.

6. Om kraven för ändringens ikraftträdande inte har uppfyllts vid den tidpunkt som fastställs av rådet i enlighet med punkt 2 i denna artikel, skall ändringen anses återkallad.

Article 43

Withdrawal

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the depositary.

Article 44

Exclusion

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude that member from this Agreement. The Council shall immediately so notify the depositary. One year after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a party to this Agreement.

Article 45

Settlement of accounts with withdrawing or excluded members or members unable to accept an amendment

1. In accordance with this article, the Council shall determine any settlement of accounts with a member which ceases to be a party to this Agreement owing to:

(a) Non-acceptance of an amendment to this Agreement under article 42;

(b) Withdrawal from this Agreement under article 43; or

(c) Exclusion from this Agreement under article 44.

2. The Council shall retain any contribution paid to the Administrative Account by a member which ceases to be a party to this Agreement.

3. A member which has received an appropriate refund under this article shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organiza-

Article 43

Retrait

1. Tout membre peut se retirer du présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci, en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Il informe simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

2. Le retrait prend effet 90 jours après que le dépositaire en a reçu notification.

Article 44

Exclusion

Si le Conseil conclut qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose et qu'il décide en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre du présent Accord. Le Conseil en donne immédiatement notification au dépositaire. Ledit membre cesse d'être partie au présent Accord un an après la date de la décision du Conseil.

Article 45

Liquidation des comptes des membres qui se retirent ou sont exclus ou des membres qui ne sont pas en mesure d'accepter un amendement

1. Conformément au présent article, le Conseil procède à la liquidation des comptes d'un membre qui cesse d'être partie au présent Accord en raison :

a) De la non-acceptation d'un amendement au présent Accord en application de l'article 42;

b) Du retrait du présent Accord en application de l'article 43; ou

c) De l'exclusion du présent Accord en application de l'article 44.

2. Le Conseil garde toute contribution versée au compte administratif par un membre qui cesse d'être partie au présent Accord.

3. Un membre qui a reçu en remboursement un montant approprié en application du présent article n'a droit à aucune part du produit de la liquidation de l'Organisation ni

*Artikel 43**Frånträde*

1. En medlem kan frånträda detta avtal när som helst efter dess ikraftträdande genom skriftligt meddelande om frånträde till depositarien. Medlemmen skall samtidigt informera rådet om den vidtagna åtgärden.

2. Frånträdet skall träda i kraft 90 dagar efter det att depositarien mottagit meddelandet därom.

*Artikel 44**Uteslutning*

Om rådet fastställer att en medlem bryter mot sina åtaganden enligt detta avtal och vidare fastställer att sådan överträdelse avsevärt hindrar avtalets förutsedda verksamhet, kan det med kvalificerad majoritet utesluta medlemmen från avtalet. Rådet skall omedelbart notifiera depositarien om detta. Ett år efter dagen för rådets beslut skall medlemmen upphöra att vara part i detta avtal.

*Artikel 45**Avräkning med frånträdande eller uteslutna medlemmar eller medlemmar som ej kan godkänna en avtalsändring*

1. I enlighet med denna artikel skall rådet fastställa avräkning med en medlem som upphör att vara part i detta avtal på grund av:

(a) ogillande av ändring i detta avtal enligt artikel 42;

(b) frånträde från detta avtal enligt artikel 43; eller

(c) uteslutning från detta avtal enligt artikel 44.

2. Rådet skall innehålla bidrag som inbetalts till förvaltningskontot av en medlem som upphör att vara part i detta avtal.

3. En medlem som har mottagit tillbörlig återbetalning enligt denna artikel skall ej vara berättigad till någon andel av behållningen vid organisationens avveckling eller av orga-

tion. Nor shall such a member be liable for any deficit incurred by the Organization after such refund has been made.

Article 46

Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years after its entry into force unless the Council, by special vote, decides to extend, renegotiate or terminate it in accordance with the provisions of this article.

2. The Council may, by special vote, decide to extend this Agreement for not more than two periods of two years each.

3. If, before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, or before the expiry of an extension period referred to in paragraph 2 of this article, as the case may be, a new agreement to replace this Agreement has been negotiated but has not yet entered into force either definitively or provisionally, the Council may, by special vote, extend this Agreement until the provisional or definitive entry into force of the new agreement.

4. If a new agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement under paragraph 2 or paragraph 3 of this article, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new agreement.

5. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine.

6. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue in being for a period not exceeding 18 months to carry out the liquidation of the Organization, including the settlement of accounts, and, subject to relevant decisions to be taken by special vote, shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

7. The Council shall notify the depositary of any decision taken under this article.

de ses autres avoirs. Il ne peut lui être imputé non plus aucun déficit éventuel de l'Organisation après que le remboursement a été effectué.

Article 46

Durée, prorogation et fin de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, à moins que le Conseil ne décide, par un vote spécial, de le proroger, de le renégocier ou d'y mettre fin conformément aux dispositions du présent article.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider de proroger le présent Accord pour un maximum de deux périodes de deux années chacune.

3. Si, avant l'expiration de la période de cinq ans visée au paragraphe 1 du présent article, ou avant l'expiration d'une période de prorogation visée au paragraphe 2 du présent article, selon le cas, un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord a été négocié mais n'est pas encore entré en vigueur à titre provisoire ou définitif, le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord jusqu'à l'entrée en vigueur à titre provisoire ou définitif du nouvel accord.

4. Si un nouvel accord est négocié et entre en vigueur alors que le présent Accord est en cours de prorogation en vertu du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article, le présent Accord, tel qu'il a été prorogé, prend fin au moment de l'entrée en vigueur du nouvel accord.

5. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord avec effet à la date de son choix.

6. Nonobstant la fin du présent Accord, le Conseil continue d'exister pendant une période ne dépassant pas 18 mois pour procéder à la liquidation de l'Organisation, y compris la liquidation des comptes et, sous réserve des décisions pertinentes à prendre par un vote spécial, il a pendant ladite période les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

7. Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise en vertu du présent article.

nisationens övriga tillgångar. Ej heller skall en sådan medlem vara ansvarig för underskott som organisationen ådragit sig efter sådan återbetalning.

Artikel 46

Giltighetstid, förlängning och upphörande

1. Detta avtal skall gälla under en period av fem år efter dess ikraftträdande, om rådet inte med kvalificerad majoritet beslutar att förlänga, omförhandla eller säga upp det i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

2. Rådet kan med kvalificerad majoritet besluta att förlänga detta avtal för högst två perioder om vardera två år.

3. Om före utgången av den i punkt 1 i denna artikel nämnda femårsperioden eller före utgången av en förlängningsperiod enligt punkt 2 i denna artikel, alltefter omständigheterna, ett nytt avtal i stället för detta avtal har förhandlats fram men ännu ej trätt i kraft slutgiltigt eller provisoriskt, kan rådet med kvalificerad majoritet förlänga detta avtal till dess att det nya avtalet har trätt i kraft provisoriskt eller slutgiltigt.

4. Om ett nytt avtal har förhandlats fram och träder i kraft under en period då detta avtals giltighetstid är förlängd i enlighet med punkt 2 eller 3 i denna artikel, skall detta avtal, i dess förlängda form, upphöra då det nya avtalet träder i kraft.

5. Rådet kan när som helst med kvalificerad majoritet besluta att detta avtal skall upphöra att gälla med verkan från den tidpunkt som rådet fastställer.

6. Utan hinder av detta avtals upphörande skall rådet finnas kvar under en period ej överstigande 18 månader för att avveckla organisationen, däri inbegripet att avsluta räkenskaperna. Under denna tid skall rådet, under förbehåll av relevanta beslut som skall fattas med kvalificerad majoritet, ha de befogenheter och uppgifter som erfordras för dessa ändamål.

7. Rådet skall notifiera depositarien om varje beslut som fattas i enlighet med denna artikel.

Article 47

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva, this third day of November, one thousand nine hundred and eighty-nine, the texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

Article 47

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite en ce qui concerne l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures sous le présent Accord aux dates indiquées.

Fait à Genève, le trois novembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf, les textes du présent Accord en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe faisant également foi.

*Artikel 47**Reservationer*

Reservationer får ej göras beträffande någon av bestämmelserna i detta avtal.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal angivna dagar.

SOM SKEDDE i Genève den 3 november 1989. Texterna till detta avtal på arabiska, kinesiska, engelska, franska, ryska och spanska språken är lika giltiga.

Annex A

Shares of individual exporting countries in total net exports of jute and jute products of countries participating in the United Nations Conference on Jute and Jute Products, 1989, as established for the purposes of article 40

	Percentage
Bangladesh	61,578
China	8,681
India	18,869
Nepal	1,703
Thailand	9,169
Total	100,000

Annex B

Shares of individual importing countries and groups of countries in total net imports of jute and jute products of countries participating in the United Nations Conference on Jute and Jute Products, 1989, as established for the purposes of article 40

	Percentage
Algeria	1,443
Argentina	0,363
Australia	6,905
Austria	0,143
Canada	1,311
European Economic Community	24,008
Belgium/Luxembourg	6,200
Denmark	0,242
France	1,949
Germany, Federal Republic of	3,128
Greece	0,330
Ireland	0,363
Italy	1,399
Netherlands	2,434
Portugal	0,275
Spain	1,421
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	6,267
Egypt*	2,390
Finland	0,077

Annexe A

Part de chaque pays exportateur dans le total des exportations nettes de jute et d'articles en jute des pays participant à la Conférence des Nations Unies sur le jute et les articles en jute, 1989, telle qu'elle a été établie aux fins de l'article 40

	Pourcentages
Bangladesh	61.578
Chine	8.681
Inde	18.869
Népal	1.703
Thaïlande	9.169
Total	100.000

Annexe B

Part de chaque pays importateur et groupe de pays importateurs dans le total des importations nettes de jute et d'articles en jute des pays participant à la Conférence des Nations Unies sur le jute et les articles en jute, 1989, telle qu'elle a été établie aux fins de l'article 40

	Pourcentages
Algérie	1.443
Argentine	0.363
Australie	6.905
Autriche	0.143
Canada	1.311
Communauté économique européenne	24.008
Allemagne, République fédérale d'	3.128
Belgique-Luxembourg	6.200
Danemark	0.242
Espagne	1.421
France	1.949
Grèce	0.330
Irlande	0.363
Italie	1.399
Pays-Bas	2.434
Portugal	0.275
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	6.267
Egypte*	2.390
Etats-Unis d'Amérique	14.097
Finlande	0.077

Bilaga A

Individuella exportländers andelar av den totala nettoexporten av jute och juteprodukter från deltagande länder i Förenta nationernas konferens för jute och juteprodukter 1989, fastställda för tillämpningen av artikel 40

	<i>Procentandel</i>
Bangladesh	61,578
Kina	8,681
Indien	18,869
Nepal	1,703
Thailand	9,169
Summa	100,000

Bilaga B

Individuella importländers och ländergruppers andelar av den totala nettoimporten av jute och juteprodukter till deltagande länder i Förenta nationernas konferens för jute och juteprodukter 1989, fastställda för tillämpningen av artikel 40

	<i>Procentandel</i>
Algeriet	1,443
Argentina	0,363
Australien	6,905
Österrike	0,143
Canada	1,311
Europeiska ekonomiska gemenskapen	24,008
Belgien/Luxemburg	6,200
Danmark	0,242
Frankrike	1,949
Västtyskland	3,128
Grekland	0,330
Irland	0,363
Italien	1,399
Nederländerna	2,434
Portugal	0,275
Spanien	1,421
Storbritannien	6,267
Egypten*	2,390
Finland	0,077

SÖ 1991:46

Indonesia	2,269
Japan	6,542
Morocco	0,815
Norway	0,055
Pakistan	12,974
Philippines	0,066
Poland*	1,795
Sweden	0,044
Switzerland	0,198
Syrian Arab Republic	3,943
Turkey	1,718
United States of America	14,097
Union of Soviet Socialist Republics	17,610
Yugoslavia*	1,234
Total	100,000

Indonésie	2.269
Japon	6.542
Maroc	0.815
Norvège	0.055
Pakistan	12.974
Philippines	0.066
Pologne*	1.795
République arabe syrienne	3.943
Suède	0.044
Suisse	0.198
Turquie	1.718
Union des Républiques socialistes soviétiques	17.610
Yougoslavie*	1.234
Total	100.000

* Not participating in the Conference but included because it is an importing member of the International Jute Organization.

* Pays non participant à la Conférence mais inclus dans l'annexe parce qu'il est membre importateur de l'Organisation internationale du jute.

Indonesien	2,269
Japan	6,542
Marocko	0,815
Norge	0,055
Pakistan	12,974
Filippinerna	0,066
Polen*	1,795
Sverige	0,044
Schweiz	0,198
Syrien	3,943
Turkiet	1,718
Förenta staterna	14,097
Sovjetunionen	17,610
Jugoslavien*	<u>1,234</u>
Summa	100,000

* Deltar inte i konferensen men tas med på grund av att det är importmedlem i internationella juteorganisationen.

